

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2004 Julkaistu Helsingissä 26 päivänä marraskuuta 2004 **N:o 153—157**

SISÄLLYS

N:o		Sivu
153	Laki Kansainvälistä tietoliikennetekokoujärjestöä (INTELSAT) koskevan sopimuksen ja siihen liittyvän toimintasopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	1771
154	Tasavallan presidentin asetus Kansainvälistä tietoliikennetekokoujärjestöä (INTELSAT) koskevan sopimuksen ja siihen liittyvän toimintasopimuksen muutosten voimaansaattamisesta sekä niiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	1772
155	Tasavallan presidentin asetus Kansainvälisen televiestintäliiton peruskirjaan ja Kansainvälisen televiestintäliiton yleissopimukseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta	1804
156	Tasavallan presidentin asetus vuoden 1966 kansainväliseen lastiviivayleissopimukseen liittyvään vuoden 1988 pöytäkirjaan tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta	1805
157	Tasavallan presidentin asetus ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyviin kiinteää irtolastia kuljettavien alusten ja öljysäiliöalusten tehostettua tarkastusohjelmaa koskeviin suuntaviivoihin tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta	1806

N:o 153

(Suomen säädöskokoelman n:o 544/2001)

L a k i

Kansainvälistä tietoliikennetekokoujärjestöä (INTELSAT) koskevan sopimuksen ja siihen liittyvän toimintasopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2001

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Washingtonissa 13—17 päivänä marraskuuta 2000 tehty Kansainvälistä tietoliikennetekokoujärjestöä (INTELSAT) koskevan sopimuksen ja siihen liittyvän toimintasopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuu-

luvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

HE 72/2001
LiVM 4/2001
EV 58/2001

Liikenne- ja viestintäministeri *Olli-Pekka Heinonen*

N:o 154

(Suomen säädöskokoelman n:o 991/2004)

Tasavallan presidentin asetus

Kansainvälistä tietoliikennetekokoujärjestöä (INTELSAT) koskevan sopimuksen ja siihen liittyvän toimintasopimuksen muutosten voimaansaattamisesta sekä niiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 19 päivänä marraskuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Washingtonissa 13—17 päivänä marraskuuta 2000 Kansainvälistä tietoliikennetekokoujärjestöä (INTELSAT) koskevaan sopimukseen ja siihen liittyvään toimintasopimukseen tehdyt muutokset, jotka eduskunta on hyväksynyt 1 päivänä kesäkuuta 2001 ja jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 29 päivänä kesäkuuta 2001 ja joiden hyväksymistä koskeva ilmoitus on jätetty Amerikan yhdysvaltojen hallitukselle 12 päivänä heinäkuuta 2001, tulevat voimaan 30 päivänä marraskuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Kansainvälistä tietoliikennetekokoujärjes-

töä (INTELSAT) koskevan sopimuksen ja siihen liittyvän toimintasopimuksen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 14 päivänä kesäkuuta 2001 annettu laki (544/2001) tulee voimaan 30 päivänä marraskuuta 2004.

3 §

Sopimuksen ja siihen liittyvän toimintasopimuksen muutosten muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 30 päivänä marraskuuta 2004.

Helsingissä 19 päivänä marraskuuta 2004

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenne- ja viestintäministeri *Leena Luhtanen*

(Suomennos)

**KANSAINVÄLISTÄ TIETOLIIKENNESATELLIITTIJÄRJESTÖÄ KOSKEVA
SOPIMUS**

**AGREEMENT RELATING TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS
SATELLITE ORGANIZATION**

1. Johdanto-osa

Tämän sopimuksen sopimusvaltiot, jotka

katsovat, että Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen päätöslauselmassa 1721 (XVI) esitetyn periaatteen mukaisesti satelliittien välityksellä tapahtuvan tietoliikenteen tulisi mahdollisimman pian olla maailman kaikkien kansojen käytettävissä ilman syrjintää ja maailmanlaajuisesti,

ottavat huomioon asiaan liittyvät määräykset, jotka sisältyvät Yleissopimukseen valtioiden toimintaa johtavista periaatteista niiden tutkiessa ja käyttäessä ulkoavaruutta, siihen luettuna kuu ja muut taivaankappaleet, ja erityisesti sen I artiklan, jossa todetaan, että ulkoavaruutta tulee käyttää kaikkien maiden hyväksi ja niiden etujen mukaisesti,

ovat tietoisia siitä, että Kansainvälinen tietoliikennesatelliittijärjestö on alkuperäisen tehtävänsä mukaisesti perustanut maailmanlaajuisen satelliittijärjestelmän tarjotakseen tietoliikennepalveluja maailman kaikille alueille, mikä on edistänyt maailmanrauhaa ja yhteisymmärrystä,

ottavat huomioon, että 24. Kansainvälisen tietoliikennesatelliittijärjestön sopimuspuolten kokous päätti organisoida uudelleen ja yksityistää toimintansa perustamalla yksityisen yhtiön, jota valvoo hallitustenvälinen järjestö,

1. Preamble

The States Parties to this Agreement,

Considering the principle set forth in Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis,

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, and in particular Article I, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

Recognizing that the International Telecommunications Satellite Organization has, in accordance with its original purpose, established a global satellite system for providing telecommunications services to all areas of the world, which has contributed to world peace and understanding,

Taking into account that the 24th Assembly of Parties of the International Telecommunications Satellite Organization decided to restructure and privatize by establishing a private company supervised by an intergovernmental organization,

ovat tietoisia siitä, että tietoliikennepalvelujen tarjonnan piirissä lisääntyneen kilpailun takia Kansainvälisen tietoliikennesatelliittijärjestön on täytynyt siirtää avaruusjärjestelmänsä yhtiölle, joka on määritelty tämän sopimuksen I Artiklan d kohdassa, jotta avaruusjärjestelmää edelleen hoidettaisiin kaupallisesti kannattavalla tavalla,

tarkoittavat, että yhtiö kunnioittaa tämän sopimuksen III artiklassa esitettyjä pääperiaatteita ja tarjoaa kaupallisin perustein korkealaatuisiin ja luotettaviin kansainvälisiin, julkisiin tietoliikennepalveluihin tarvittavan avaruussegmentin,

ovat päättäneet, että hallitustenvälinen valvova järjestö, johon Yhdistyneiden Kansakuntien tai Kansainvälisen televiestintäliiton jäsenvaltio voi liittyä, on tarpeen sen varmistamiseksi, että yhtiö jatkuvasti noudattaa pääperiaatteita,

sopivat seuraavasta:

I artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

(a) "sopimus" tarkoittaa tätä sopimusta, joka avattiin hallitusten allekirjoitettavaksi Washingtonissa 20 päivänä elokuuta 1971, ja jolla perustetaan kansainvälinen tietoliikennesatelliittijärjestö, mukaan luettuna sen liitteet kaikkine muutoksineen, mutta ei kuitenkaan artiklojen otsakkeita;

(b) "avaruussegmentti" tarkoittaa tietoliikennesatelliitteja ja niiden seuraamiseen, kaukomittaukseen, kauko-ohjaukseen, valvontaan ja tarkkailuun sekä muuhun näiden satelliittien käyttämiseen liittyviä välineitä ja laitteita;

(c) "tietoliikenne" tarkoittaa kaikkea merkkien, signaalien, kirjoitusten, kuvien ja äänten tai muun tiedon siirtämistä, lähettämistä tai vastaanottamista kaapelin, radioaaltojen, tai optisen tai muun sähkömag-

Acknowledging that increased competition in the provision of telecommunications services has made it necessary for the International Telecommunications Satellite Organization to transfer its space system to the Company defined in Article I(d) of this Agreement in order that the space system continues to be operated in a commercially viable manner,

Intending that the Company will honor the Core Principles set forth in Article III of this Agreement and will provide, on a commercial basis, the space segment required for international public telecommunications services of high quality and reliability,

Having determined that there is a need for an intergovernmental supervisory organization, to which any State member of the United Nations or the International Telecommunication Union may become a Party, to ensure that the Company fulfills the Core Principles on a continuing basis,

Agree as follows:

Article I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Agreement" means the present agreement, including its Annex, and any amendments thereto, but excluding all titles of Articles, opened for signature by Governments at Washington on August 20, 1971, by which the international telecommunications satellite organization is established;

(b) "Space segment" means the telecommunications satellites, and the tracking, telemetry, command, control, monitoring and related facilities and equipment required to support the operation of these satellites;

(c) "Telecommunications" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical or other electromagnetic systems;

neettisen järjestelmän avulla;

(d) ”yhtiö” tarkoittaa yksityistä yhteisöä tai yhteisöjä, jotka on perustettu yhden tai useamman sellaisen valtion lakien nojalla, johon Kansainvälisen tietoliikennesatelliittijärjestön avaruusjärjestelmä siirretään, mukaan lukien niiden seuraajat;

(e) ”kaupallisin perustein” tarkoittaa tietoliikenneteollisuuden tavanomaiden kauppataitojen mukaisesti;

(f) ”yleiset tietoliikennepalvelut” tarkoittaa kiinteitä tietoliikennepalveluja tai matkaviestintäpalveluja, joita voidaan tarjota satelliittien välityksellä, ja jotka ovat yleisön käytettävissä, kuten puhelin, lennätin, teleksi, faksi, datasiirto, radio- ja televisio-ohjelmien siirto niiden hyväksyttyjen maa-alueiden välillä, joilla on yhtiön avaruus-segmentin käyttöoikeus, yleisölle edelleen siirtämistä varten, ja näitä tarkoituksia varten vuokrattuja yhteyksiä, ei kuitenkaan sellaisia matkaviestintäpalveluja, joita ei ole tarjottu väliaikaisen sopimuksen ja erityis-sopimuksen nojalla ennen tämän sopimuksen avaamista allekirjoittamista varten, ja joita tarjotaan sellaisten matkaviestinten välityksellä, joista tieto siirtyy suoraan satelliittiin, joka on suunniteltu kokonaan tai osaksi ilma-alueiden turvallisuuteen tai lennonjohtamiseen liittyviä palveluja tai ilmailun tai merenkulun radionavigointiin kuuluvia palveluja varten;

(g) ”väliaikainen sopimus” tarkoittaa maailmanlaajuisen kaupallisen tietoliikennesatelliittijärjestelmän väliaikaiset järjestelyt määrittävää sopimusta, jonka hallitukset ovat allekirjoittaneet Washingtonissa 20 päivänä elokuuta 1964;

(h) ”välttämättömän yhteyden tarjontavelvoite” tarkoittaa yhtiön omaksumaa välttämättömän yhteyden tarjontavelvoitesopimuksessa määriteltyä velvoitetta tarjota välttämättömän yhteyden tarjontavelvoiteasiakkaille jatkuvia tietoliikennepalveluja;

(i) ”erityissopimus” tarkoittaa hallitusten tai hallitusten määräämien tietoliikenneyhteisöjen 20 päivänä elokuuta 1964 allekirjoittamaa sopimusta väliaikaisen sopimuksen määräysten mukaisesti;

(j) ”julkisia palveluja koskeva sopimus” tarkoittaa sitä laillisesti sitovaa asiakirjaa,

(d) ”Company” means the private entity or entities established under the law of one or more States to which the international telecommunications satellite organization’s space system is transferred and includes their successors-in-interest;

(e) ”On a Commercial Basis” means in accordance with usual and customary commercial practice in the telecommunications industry;

(f) ”Public telecommunications services” means fixed or mobile telecommunications services which can be provided by satellite and which are available for use by the public, such as telephony, telegraphy, telex, facsimile, data transmission, transmission of radio and television programs between approved earth stations having access to the Company’s space segment for further transmission to the public, and leased circuits for any of these purposes; but excluding those mobile services of a type not provided under the Interim Agreement and the Special Agreement prior to the opening for signature of this Agreement, which are provided through mobile stations operating directly to a satellite which is designed, in whole or in part, to provide services relating to the safety or flight control of aircraft or to aviation or maritime radio navigation;

(g) ”Interim Agreement” means the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System signed by Governments at Washington on August 20, 1964;

(h) ”Lifeline Connectivity Obligation” or ”LCO” means the obligation assumed by the Company as set out in the LCO contract to provide continued telecommunications services to the LCO customer;

(i) ”Special Agreement” means the agreement signed on August 20, 1964, by Governments or telecommunications entities designated by Governments, pursuant to the provisions of the Interim Agreement;

(j) ”Public Services Agreement” means the legally binding instrument through

jonka avulla ITSO varmistaa, että yhtiö kunnioittaa pääperiaatteita;

(k) ”pääperiaatteet” tarkoittaa III artiklassa esitettyjä periaatteita;

(l) ”yhteinen taajuusperintö” tarkoittaa kiertoratapaikkoihin liittyvää taajuusjakoa ennakkojulkistamisprosessin tai koordinoinnin aikana, tai sellaista taajuusjakoa, joka on rekisteröity sopimuspuolten puolesta Kansainvälisessä televiestintäliitossa niiden Kansainvälisen televiestintäliiton radio-ohjesäännön määräysten mukaisesti, jotka siirretään sopimuspuolelle tai sopimuspuolille XII artiklan mukaan;

(m) ”maailmanlaajuinen kattavuus” tarkoittaa suurinta mahdollista maantieteellistä kattavuutta kohti niitä pohjoisimpia ja eteläisimpiä leveyspiirejä, jotka näkyvät geostationaarisen radan kohtiin sijoitetuista satelliiteista;

(n) ”maailmanlaajuinen liitettävyys” tarkoittaa niitä yhtiön asiakkaiden saatavilla olevia yhteysmahdollisuuksia, jotka se tarjoaa maailmanlaajuisen kattavuuden kautta mahdollistaakseen viestinnän niiden viiden Kansainvälisen televiestintäliiton (ITU) alueen sisällä ja välillä, jotka ITU:n Montreux'ssä 1965 pitämä täysivaltaisten edustajien konferenssi on määritellyt;

(o) ”syrjimätön pääsy” tarkoittaa oikeudenmukaista ja tasapuolista pääsymahdollisuutta yhtiön järjestelmään;

(p) ”sopimuspuoli” tarkoittaa valtiota, jonka osalta sopimus on tullut voimaan, tai johon sitä sovelletaan väliaikaisesti;

(q) ”omaisuus” sisältää kaiken, mihin omistusoikeus voi kohdistua, samoin kuin sopimukseen perustuvat oikeudet;

(r) ”välttämättömän yhteyden tarjontavelvoiteasiakkaat” tarkoittaa kaikkia asiakkaita, jotka täyttävät välttämättömän yhteyden tarjontavelvoitesopimuksen vaatimukset ja tekevät sopimuksen; ja

(s) ”viranomainen” tarkoittaa valtion virastoa tai laitosta, joka on vastuussa Kansainvälisen televiestintäliiton peruskirjasta, yleissopimuksesta tai sen hallinnollisista määräyksistä johtuvien velvollisuuksien noudattamisesta.

which ITSO ensures that the Company honors the Core Principles;

(k) “Core Principles” means those principles set forth in Article III;

(l) “Common Heritage” means those frequency assignments associated with orbital locations in the process of advanced publication, coordination or registered on behalf of the Parties with the International Telecommunication Union (“ITU”) in accordance with the provisions set forth in the ITU’s Radio Regulations which are transferred to a Party or Parties pursuant to Article XII;

(m) “Global coverage” means the maximum geographic coverage of the earth towards the northernmost and southernmost parallels visible from satellites deployed in geostationary orbital locations;

(n) “Global connectivity” means the interconnection capabilities available to the Company’s customers through the global coverage the Company provides in order to make communication possible within and between the five International Telecommunication Union regions defined by the plenipotentiary conference of the ITU, held in Montreux in 1965;

(o) “Non-discriminatory access” means fair and equal opportunity to access the Company’s system;

(p) “Party” means a State for which the Agreement has entered into force or has been provisionally applied;

(q) “Property” includes every subject of whatever nature to which a right of ownership can attach, as well as contractual rights;

(r) “LCO customers” means all customers qualifying for and entering into LCO contracts; and

(s) “Administration” means any governmental department or agency responsible for compliance with the obligations derived from the Constitution of the International Telecommunication Union, the Convention of the International Telecommunication Union, and its Administrative Regulations.

II artikla

ITSO:n perustaminen

Ottaen täysin huomioon tämän sopimuksen johdanto-osassa esitetyt periaatteet, sopimuspuolet perustavat Kansainvälisen tietoliikennesatelliittijärjestön, jäljempänä ITSO.

III artikla

ITSO:n päätarkoitus ja pääperiaatteet

(a) Ottaen huomioon yhtiön perustamisen, ITSO:n päätarkoituksena on taata julkisia palveluja koskevalla sopimuksella, että yhtiö tarjoaa kaupallisin perustein kansainvälisiä, julkisia tietoliikennepalveluja varmistaakseen pääperiaatteiden toteutumisen.

(b) Pääperiaatteet ovat:

- (i) maailmanlaajuisen liitettävyyden ja kattavuuden ylläpitäminen;
- (ii) välttämättömän yhteyden tarjontavoiteasiakkaiden palveleminen; ja
- (iii) yhtiön järjestelmään pääsyn järjestäminen ilman syrjintää.

IV artikla

Kotimaiset julkiset tietoliikennepalvelut

Seuraavat palvelut tulee ottaa huomioon III artiklaa sovellettaessa samoin perustein kuin kansainväliset julkiset tietoliikennepalvelut:

(a) kotimaiset yleiset tietoliikennepalvelut sellaisten alueiden välillä, joita erottavat kyseisen valtion lainkäyttövallan alaisuuteen kuulumattomat alueet tai aava meri; ja

(b) kotimaiset yleiset tietoliikennepalvelut sellaisten alueiden välillä, joita ei yhdistä mikään maanpäällinen laajakaistayhteys, ja joita erottavat sellaiset poikkeukselliset luonnonesteet, että ne tekevät mahdottomaksi toimintakykyisen maanpäällisen laa-

Article II

Establishment of ITSO

The Parties, with full regard for the principles set forth in the Preamble to this Agreement, establish the International Telecommunications Satellite Organization, herein referred to as "ITSO".

Article III

Main Purpose and Core Principles of ITSO

(a) Taking into account the establishment of the Company, the main purpose of ITSO is to ensure, through the Public Services Agreement, that the Company provides, on a commercial basis, international public telecommunications services, in order to ensure performance of the Core Principles.

(b) The Core Principles are:

- (i) maintain global connectivity and global coverage;
- (ii) serve its lifeline connectivity customers; and
- (iii) provide non-discriminatory access to the Company's system.

Article IV

Covered Domestic Public Telecommunications Services

The following shall be considered for purposes of applying Article III on the same basis as international public telecommunications services:

(a) domestic public telecommunications services between areas separated by areas not under the jurisdiction of the State concerned, or between areas separated by the high seas; and

(b) domestic public telecommunications services between areas which are not linked by any terrestrial wideband facilities and which are separated by natural barriers of such an exceptional nature that they impede the viable establishment of terrestrial wide-

jakaistayhteyden rakentamisen näiden alueiden välille, edellyttäen että asianmukainen hyväksyntä on annettu.

V artikla

Valvonta

ITSO ryhtyy kaikkiin tarkoituksenmukaisiin toimiin, mukaan lukien julkisia palveluja koskevan sopimuksen tekeminen, valvoakseen yhtiön pääperiaatteiden noudattamista ja etenkin periaatetta, jonka mukaan yhtiön järjestelmään tarjotaan syrjimätön pääsy yhtiön tarjoamia nykyisiä ja tulevia julkisia tietoliikennepalveluja varten silloin, kun avaruussegmenttiä on saatavilla kaupallisin perustein.

VI artikla

Oikeushenkilöllisyys

(a) ITSO on oikeushenkilö. Sillä on tehtäviensä hoidon kannalta tarpeellinen ja päämääriensä saavuttamisen kannalta välttämätön, täysi oikeustoimikelpoisuus, mukaan luettuna kelpoisuus:

- (i) tehdä sopimuksia valtioiden tai kansainvälisten järjestöjen kanssa;
- (ii) tehdä muita sopimussitoumuksia;
- (iii) hankkia ja luovuttaa omaisuutta; ja
- (iv) olla asianosaisena oikeudenkäynnissä.

(b) Kukin sopimuspuoli ryhtyy lainkäyttövaltansa alueella tarpeellisiin toimiin saatukseen tämän artiklan määräykset voimaan omien lakiansa mukaisesti.

VII artikla

Rahoitusta koskevat periaatteet

(a) ITSO:n toimintaa rahoitetaan XXI artiklassa osoitetun kahdentoista vuoden jakson aikana sillä tietyllä rahoitusomaisuudella, joka pidätettiin ITSON avaruusjärjestelmän yhtiölle siirtämisen aikana.

(b) Jos ITSO jatkaa toimintaansa yli kak-

siiksen kaksitoista vuotta, on varmistettava yhteydet tällaisten alueiden välillä, mikäli asianmukainen hyväksyntä on annettu.

Article V

Supervision

ITSO shall take all appropriate actions, including entering into the Public Services Agreement, to supervise the performance by the Company of the Core Principles, in particular, the principle of non-discriminatory access to the Company's system for existing and future public telecommunications services offered by the Company when space segment capacity is available on a commercial basis.

Article VI

Juridical Personality

(a) ITSO shall possess juridical personality. It shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, including the capacity to:

- (i) conclude agreements with States or international organizations;
- (ii) contract;
- (iii) acquire and dispose of property; and
- (iv) be a party to legal proceedings.

(b) Each Party shall take such action as is necessary within its jurisdiction for the purpose of making effective in terms of its own law the provisions of this Article

Article VII

Financial Principles

(a) ITSO will be financed for the twelve year period established in Article XXI by the retention of certain financial assets at the time of transfer of ITSO's space system to the Company.

(b) In the event ITSO continues beyond

sitoista vuotta, se saa rahoituksensa julkisia palveluja koskevan sopimuksen kautta.

VIII artikla

ITSO:n rakenne

ITSO:lla on seuraavat elimet:

- (a) sopimuspuolten kokous;
- (b) sopimuspuolten kokoukselle vastuullinen toimeenpaneva elin, jota johtaa pääjohtaja.

IX artikla

Sopimuspuolten kokous

(a) Sopimuspuolten kokous muodostuu kaikista sopimuspuolista, ja se on ITSON pääasiallinen elin.

(b) Sopimuspuolten kokous käsittelee ITSON toiminnan yleisperiaatteita ja pitkän tähtäimen tavoitteita.

(c) Sopimuspuolten kokous käsittelee niitä näkökohtia, jotka ensisijaisesti ovat tärkeitä sopimuspuolille itsenäisinä valtioina, sekä erityisesti varmistaa, että yhtiö tarjoaa kaupallisin perustein kansainvälisiä julkisia tietoliikennepalveluja voidakseen:

(i) ylläpitää maailmanlaajuisen liitettävyyden ja kattavuuden;

(ii) palvelulla välttämättömän yhteyden tarjontavelvoiteasiakkaitaan; ja

(iii) tarjota pääsyn yhtiön järjestelmään ilman syrjintää.

(d) Sopimuspuolten kokouksella on seuraavat tehtävät ja valtuudet:

(i) ohjata ITSON toimeenpanevaa elintä sopivimmaksi katsomallaan tavalla koskien erityisesti toimeenpanevan elimen tekemää tarkastelua, joka kohdistuu suoraan pääperiaatteisiin liittyviin yhtiön toimiin;

(ii) käsitellä ja tehdä päätöksiä ehdotuksista tämän sopimuksen muuttamiseksi tämän sopimuksen XV artiklan mukaisesti;

(iii) nimittää ja erottaa pääjohtaja X artiklan mukaisesti;

(iv) käsitellä ja tehdä päätökset pääjohta-

twelve years, ITSO shall obtain funding through the Public Services Agreement

Article VIII

Structure of ITSO

ITSO shall have the following organs:

- (a) the Assembly of Parties; and
- (b) an executive organ, headed by the Director General, responsible to the Assembly of Parties.

Article IX

Assembly of Parties

(a) The Assembly of Parties shall be composed of all the Parties and shall be the principal organ of ITSO.

(b) The Assembly of Parties shall give consideration to general policy and long-term objectives of ITSO.

(c) The Assembly of Parties shall give consideration to matters which are primarily of interest to the Parties as sovereign States, and in particular ensure that the Company provides, on a commercial basis, international public telecommunications services, in order to:

(i) maintain global connectivity and global coverage;

(ii) serve its lifeline connectivity customers; and

(iii) provide non-discriminatory access to the Company's system.

(d) The Assembly of Parties shall have the following functions and powers:

(i) to direct the executive organ of ITSO as it deems appropriate, in particular regarding the executive organ's review of the activities of the Company that directly relate to the Core Principles;

(ii) to consider and take decisions on proposals for amending this Agreement in accordance with Article XV of this Agreement;

(iii) to appoint and remove the Director General in accordance with Article X;

(iv) to consider and decide on reports

jan esittämistä raporteista liittyen siihen, kuinka yhtiö noudattaa pääperiaatteita;

(v) käsitellä ja harkintansa mukaan päättää pääjohtajan suosituksista;

(vi) tehdä päätöksiä tämän sopimuksen XIV artiklan b kappaleen mukaisesti sopimuspuolen ITSO:sta eroamisen yhteydessä;

(vii) päättää kysymyksistä, jotka koskevat ITSON muodollisia suhteita valtioihin, olivatpa ne sopimuspuolia tai ei, tai kansainvälisiin järjestöihin;

(viii) käsitellä sopimuspuolten sille esittämiä valituksia;

(ix) harkita sopimuspuolten yhteiseen taa-juusperintöön liittyviä kysymyksiä;

(x) tehdä päätöksiä, jotka liittyvät tämän sopimuksen IV artiklan b kohdassa tarkoitettuun hyväksymiseen;

(xi) käsitellä ja hyväksyä ITSON budjetti sopimuspuolten kokouksen hyväksymäksi ajaksi;

(xii) tehdä välttämättömiä päätöksiä hyväksytyn budjetin ulkopuolisten ennakoimattomien menojen suhteen;

(xiii) nimittää ITSON kulujen ja tilien tarkastaja;

(xiv) valita tämän sopimuksen A liitteen 3 artiklassa tarkoitetut oikeudelliset asiantuntijat;

(xv) määritellä ehdot, joiden mukaan pääjohtaja voi aloittaa välitysmenettelyn yhtiötä vastaan Julkisen palvelun sopimuksen mukaisesti;

(xvi) päättää julkisia palveluja koskevaan sopimukseen ehdotetuista muutoksista; ja

(xvii) suorittaa muut sille tämän sopimuksen artiklan nojalla annetut tehtävät.

(e) Sopimuspuolten kokous kokoontuu varsinaiseen istuntoon joka toinen vuosi alkaen viimeistään kaksitoista kuukautta sen jälkeen, kun ITSON avaruusjärjestelmä on siirretty yhtiölle. Sopimuspuolten varsinaisten istuntojen lisäksi sopimuspuolten kokous voi kokoontua ylimääräisiin istuntoihin, joita voidaan kutsua koolle joko toimeenpanevan elimen X artiklan j kappaleen määräysten mukaisesti esittämäs-

submitted by the Director General that relate to the Company's observance of the Core Principles;

(v) to consider and, in its discretion, take decisions on recommendations from the Director General;

(vi) to take decisions, pursuant to paragraph (b) of Article XIV of this Agreement, in connection with the withdrawal of a Party from ITSO;

(vii) to decide upon questions concerning formal relationships between ITSO and States, whether Parties or not, or international organizations;

(viii) to consider complaints submitted to it by Parties;

(ix) to consider issues pertaining to the Parties' Common Heritage

(x) to take decisions concerning the approval referred to in paragraph (b) of Article IV of this Agreement;

(xi) to consider and approve the budget of ITSO for such period as agreed to by the Assembly of Parties;

(xii) to take any necessary decisions with respect to contingencies that may arise outside of the approved budget;

(xiii) to appoint an auditor to review the expenditures and accounts of ITSO;

(xiv) to select the legal experts referred to in Article 3 of Annex A to this Agreement;

(xv) to determine the conditions under which the Director General may commence an arbitration proceeding against the Company pursuant to the Public Services Agreement;

(xvi) to decide upon amendments proposed to the Public Services Agreement; and

(xvii) to exercise any other functions conferred upon it under any other Article of this Agreement.

(e) The Assembly of Parties shall meet in ordinary session every two years beginning no later than twelve months after the transfer of ITSO's space system to the Company. In addition to the ordinary meetings of the Parties, the Assembly of Parties may meet in extraordinary meetings, which may be convened upon request of the executive organ acting pursuant to the provisions of

kappaleen määräysten mukaisesti esittämässä pyynnöstä tai yhden tai useamman sopimuspuolen pääjohtajalle osoittamasta kirjallisesta pyynnöstä, jossa esitetään kokouksen tarkoitus ja jota tukee vähintään yksi kolmasosa sopimuspuolista, pyynnön esittäneet sopimuspuolet mukaan luettuna. Sopimuspuolten kokous asettaa ehdot, joiden mukaan pääjohtaja voi kutsua koolle ylimääräisen sopimuspuolten kokouksen istunnon.

(f) Sopimuspuolten kokouksen istunto on päätösvaltainen, kun sopimuspuolten enemmistön edustajat ovat paikalla. Päätökset asiakysymyksissä tehdään läsnä olevien ja äänestävien sopimuspuolten edustajien vähintään kahden kolmasosan äänten enemmistöllä. Päätökset menettelytapakysymyksissä tehdään läsnä olevien ja äänestävien sopimuspuolten edustajien yksinkertaisella äänten enemmistöllä. Erimielisyydet siitä, onko jokin tietty kysymys asia- vai menettelytapakysymys, ratkaistaan läsnä olevien ja äänestävien sopimuspuolten edustajien yksinkertaisella äänten enemmistöllä. Sopimuspuolet saavat äänestää valtakirjan nojalla tai muilla sopimuspuolten kokouksen hyväksymillä tavoilla ja niille annetaan riittävästi tietoa tarpeeksi ajoissa ennen sopimuspuolten yleiskokousta.

(g) Sopimuspuolten kokouksessa jokaisella sopimuspuolella on yksi ääni.

(h) Sopimuspuolten kokous hyväksyy omat menettelytapasääntönsä, joissa tulee olla määräys puheenjohtajan ja muiden toimihenkilöiden valitsemisesta sekä määräykset osallistumisesta ja äänestämisestä.

(i) Kukin sopimuspuoli vastaa niistä kuluistaan, jotka ovat aiheutuneet sen edustuksesta sopimuspuolten kokouksen istunnossa. Sopimuspuolten kokouksen istunnoista aiheutuneita kuluja pidetään ITSON hallinnollisina kuluina.

X artikla

Pääjohtaja

(a) Toimeenpanevaa elintä johtaa pääjohtaja, joka on suoraan vastuussa sopimus-

paragraph (k) of Article X, or upon the written request of one or more Parties to the Director General that sets forth the purpose of the meeting and which receives the support of at least one-third of the Parties including the requesting Parties. The Assembly of Parties shall establish the conditions under which the Director General may convene an extraordinary meeting of the Assembly of Parties.

(f) A quorum for any meeting of the Assembly of Parties shall consist of representatives of a majority of the Parties. Decisions on matters of substance shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Parties whose representatives are present and voting. Decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Parties whose representatives are present and voting. Disputes whether a specific matter is procedural or substantive shall be decided by a vote cast by a simple majority of the Parties whose representatives are present and voting. Parties shall be afforded an opportunity to vote by proxy or other means as deemed appropriate by the Assembly of Parties and shall be provided with necessary information sufficiently in advance of the meeting of the Assembly of Parties.

(g) For any meeting of the Assembly of Parties, each Party shall have one vote.

(h) The Assembly of Parties shall adopt its own rules of procedure, which shall include provision for the election of a Chairman and other officers as well as provisions for participation and voting.

(i) Each Party shall meet its own costs of representation at a meeting of the Assembly of Parties. Expenses of meetings of the Assembly of Parties shall be regarded as an administrative cost of ITSO.

Article X

Director General

(a) The executive organ shall be headed by the Director General who shall be di-

puolten kokoukselle.

(b) Pääjohtaja

(i) on ITSON ylin toimenhaltija ja sen lailinen edustaja ja vastuussa kaikkien johtotehtävien suorittamisesta, mukaan lukien sopimukseen perustuvien oikeuksien käyttäminen;

(ii) toimii sopimuspuolten kokouksen toimintaperiaatteiden ja ohjeiden mukaisesti; ja

(iii) nimitetään sopimuspuolten kokouksessa neljän vuoden ajaksi tai sopimuspuolten kokouksen päättämäksi ajaksi. Sopimuspuolten kokous voi erottaa pääjohtajan, jos siihen on aihetta. Ketään ei voida nimittää pääjohtajaksi kahdeksaa vuotta pidemmäksi ajaksi.

(c) Pääjohtajaa nimitettäessä ja toimeenpanevan elimen muuta henkilökuntaa valittaessa kiinnitetään erityistä huomiota tarpeeseen varmistaa korkein mahdollinen rehellisyyden, pätevyyden ja tehokkuuden aste ottaen huomioon mahdolliset laajan alueellisen ja maantieteellisen rekrytoinnin ja jakauman edut. Pääjohtajan ja toimeenpanevan elimen henkilökunnan tulee pidättäytyä toiminnasta, joka on ristiriidassa heidän velvollisuuksiensa kanssa ITSOa kohtaan.

(d) Pääjohtaja päättää sopimuspuolten kokouksen neuvonnan ja ohjeiden alaisena toimihenkilöiden ja työntekijöiden työn rakenteesta, henkilöstön tasoista ja vakiotyöehdoista sekä nimittää toimeenpanevan elimen henkilökunnan. Pääjohtaja voi valita toimeenpanevaan elimeen konsultteja ja muita neuvonantajia.

(e) Pääjohtaja valvoo sitä, että yhtiö noudattaa pääperiaatteita.

f) Pääjohtaja

(i) valvoo sitä, että yhtiö noudattaa pääperiaattetta palvella välttämättömän yhteyden tarjontavelvoiteasiakkaita välttämättömän yhteyden tarjontavelvoitesopimusten mukaisesti;

(ii) käsittelee yhtiön tekemiä päätöksiä, jotka liittyvät hakemuksiin välttämättömän yhteyden tarjontavelvoitesopimukseen liittymiseksi;

rectly responsible to the Assembly of Parties.

(b) The Director General shall

(i) be the chief executive and the legal representative of ITSO and shall be responsible for the performance of all management functions, including the exercise of rights under contract;

(ii) act in accordance with the policies and directives of the Assembly of Parties; and

(iii) be appointed by the Assembly of Parties for a term of four years or such other period as the Assembly of Parties decides. The Director General may be removed from office for cause by the Assembly of Parties. No person shall be appointed as Director General for more than eight years.

(c) The paramount consideration in the appointment of the Director General and in the selection of other personnel of the executive organ shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency, with consideration given to the possible advantages of recruitment and deployment on a regionally and geographically diverse basis. The Director General and the personnel of the executive organ shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to ITSO.

(d) The Director General shall, subject to the guidance and instructions of the Assembly of Parties, determine the structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees, and shall appoint the personnel of the executive organ. The Director General may select consultants and other advisers to the executive organ.

(e) The Director General shall supervise the Company's adherence to the Core Principles.

(f) The Director General shall

(i) monitor the Company's adherence to the Core Principle to serve LCO customers by honoring LCO contracts;

(ii) consider the decisions taken by the Company with respect to petitions for eligibility to enter into an LCO contract;

(iii) avustaa välttämättömän yhteyden tarjontavelvoiteasiakkaita ratkaisemaan riitansa yhtiön kanssa tarjoamalla sovittelupalveluja; ja

(iv) antaa neuvoja konsulttien ja välittäjien valinnassa, jos välttämättömän yhteyden tarjontavelvoiteasiakas päättää aloittaa välimiesmenettelyn yhtiön kanssa.

(g) Pääjohtaja raportoi sopimuspuolille d-f kohdassa mainituista asioista.

(h) Sopimuspuolten kokouksen asettamisen ehtojen mukaisesti pääjohtaja voi aloittaa välimiesmenettelyn yhtiön kanssa julkisia palveluja koskevan sopimuksen mukaan.

(i) Pääjohtaja toimii yhtiön kanssa julkisia palveluja koskevan sopimuksen mukaisesti.

(j) Pääjohtaja käsittelee ITSO:n puolesta kaikkia sopimuspuolten yhteiseen taajuusperintöön liittyviä asioita ja saattaa sopimuspuolten näkemykset ilmoittavan viranomaisen tietoon.

(k) Jos pääjohtaja on sitä mieltä, että jokin sopimuspuoli ei ole toiminut XI artiklan c kappaleen mukaisesti, mikä on haitannut yhtiön mahdollisuuksia noudattaa pääperiaatteita, pääjohtaja ottaa yhteyttä tähän sopimuspuoleen tilanteen ratkaisemiseksi, ja hän voi kutsua koolle sopimuspuolten kokouksen ylimääräisen kokouksen sopimuspuolten kokouksen IX artiklan e kappaleen nojalla vahvistamien ehtojen mukaisesti.

(l) Sopimuspuolten kokous määrää toimeenpanevan elimen jonkun ylemmän toimihenkilön toimimaan virkaatekevänä pääjohtajana pääjohtajan ollessa poissa tai kykenemätön hoitamaan tehtäviään tai pääjohtajan toimen vapautuessa. Virkaatekevällä pääjohtajalla tulee olla valtuudet käyttää kaikkia pääjohtajalle tämän sopimuksen mukaan kuuluvia oikeuksia. Pääjohtajan toimen vapautuessa virkaatekevä pääjohtaja toimii tässä ominaisuudessa kunnes toimen ottaa vastaan uusi pääjohtaja, joka nimitetään ja jonka nimitys vahvistetaan mahdollisimman pian tämän artiklan b kappaleen iii kohdan mukaisesti.

(iii) assist LCO customers in resolving their disputes with the Company by providing conciliation services; and

(iv) in the event an LCO customer decides to initiate an arbitration proceeding against the Company, provide advice on the selection of consultants and arbiters.

(g) The Director General shall report to the Parties on the matters referred to in paragraphs (d) through (f).

(h) Pursuant to the terms to be established by the Assembly of Parties, the Director General may commence arbitration proceedings against the Company pursuant to the Public Services Agreement.

(i) The Director General shall deal with the Company in accordance with the Public Services Agreement.

(j) The Director General, on behalf of ITSO, shall consider all issues arising from the Parties' Common Heritage and shall communicate the views of the Parties to the Notifying Administration(s).

(k) When the Director General is of the view that a Party's failure to take action pursuant to Article XI (c) has impaired the Company's ability to comply with the Core Principles, the Director General shall contact that Party to seek a resolution of the situation and may, consistent with the conditions established by the Assembly of Parties pursuant to Article IX (e), convene an extraordinary meeting of the Assembly of Parties.

(l) The Assembly of Parties shall designate a senior officer of the executive organ to serve as the Acting Director General whenever the Director General is absent or is unable to discharge his duties, or if the office of Director General should become vacant. The Acting Director General shall have the capacity to exercise all the powers of the Director General pursuant to this Agreement. In the event of a vacancy, the Acting Director General shall serve in that capacity until the assumption of office by a Director General appointed and confirmed, as expeditiously as possible, in accordance with subparagraph (b) (iii) of this Article.

XI artikla

Sopimuspuolten oikeudet ja velvollisuudet

(a) Sopimuspuolet käyttävät tämän sopimuksen mukaisia oikeuksiaan ja täyttävät sen mukaiset velvoitteensa täysin tämän sopimuksen johdanto-osan periaatteiden, III artiklan pääperiaatteiden ja tämän sopimuksen muissa määräyksissä esitettyjen periaatteiden mukaisesti ja niiden edistämiseksi.

(b) Kaikki sopimuspuolet saavat olla läsnä ja osallistua kaikkiin konferensseihin ja kokouksiin, joissa heillä on oikeus olla edustettuna tämän sopimuksen määräysten mukaisesti, samoin kuin muussa kokouksessa, joka on kutsuttu koolle tai pidetty ITSO:n puitteissa ja ITSO:n sellaisten kokousten varalta tekemien järjestelyjen mukaisesti riippumatta siitä, missä ne pidetään. Toimeenpaneva elin varmistaa, että isäntäsopimuspuolen kanssa tällaisen konferenssin tai kokouksen johdosta tehtävät järjestelyt sisältävät määräyksen, että kaikkien osallistumaan oikeutettujen sopimuspuolten edustajat pääsevät isäntämaahan ja saavat oleskella siellä tällaisen konferenssin tai kokouksen ajan.

(c) Jotta yhtiö voi noudattaa pääperiaatteita, kaikki sopimuspuolet ryhtyvät tarvittaviin toimenpiteisiin avoimella, syrjimättömällä ja kilpailullisesti neutraalilla tavalla, soveltuvien kotimaisien menettelyin sekä niiden asiaan liittyvien kansainvälisten sopimusten nojalla, joissa ne ovat sopimuspuolina.

XII artikla

Taajuusjaot

(a) ITSO:n jäsenet pitävät hallussaan kiertorasijainnit ja taajuusjaot koordinointiprosessin aikana sekä silloin, kun ne on rekisteröity sopimuspuolten puolesta Kansainväliseen televiestintäliittoon sen radio-ohjesäännössä asetettujen määräysten mukaisesti siihen saakka, kunnes valittu ilmoitettava viranomainen on antanut tiedonannon tallettajalle siitä, että se on hyväksynyt ja

Article XI

Rights and Obligations of Parties

(a) The Parties shall exercise their rights and meet their obligations under this Agreement in a manner fully consistent with and in furtherance of the principles stated in the Preamble, the Core Principles in Article III and other provisions of this Agreement.

(b) All Parties shall be allowed to attend and participate in all conferences and meetings, in which they are entitled to be represented in accordance with any provisions of this Agreement, as well as any other meeting called by or held under the auspices of ITSO, in accordance with the arrangements made by ITSO for such meetings regardless of where they may take place. The executive organ shall ensure that arrangements with the host Party for each such conference or meeting shall include a provision for the admission to the host country and sojourn for the duration of such conference or meeting, of representatives of all Parties entitled to attend.

(c) All Parties shall take the actions required, in a transparent, non-discriminatory, and competitively neutral manner, under applicable domestic procedure and pertinent international agreements to which they are party, so that the Company may fulfill the Core Principles.

Article XII

Frequency Assignments

(a) The Parties of ITSO shall retain the orbital locations and frequency assignments in process of coordination or registered on behalf of the Parties with the ITU pursuant to the provisions set forth in the ITU's Radio Regulations until such time as the selected Notifying Administration(s) has provided its notification to the Depositary that it has approved, accepted or ratified the pre-

ratifioinut nykyisen sopimuksen. Sopimuspuolet valitsevat ITSO:n jäsenten keskuudesta sopimuspuolen edustamaan kaikkia ITSO:n jäseniä ITU:ssa sinä aikana, jolloin ITSO:n jäsenet pitävät hallussaan tällaisia jakoja.

(b) Se sopimuspuoli, joka on a kohdan mukaisesti valittu edustamaan kaikkia sopimuspuolia sinä aikana, jolloin ITSO pitää hallussaan jakoja, siirtää saatuaan tallettajan ilmoituksen nykyisen sopimuksen hyväksymisestä ja ratifioinnista sopimuspuolelta, jonka sopimuspuolten kokous on valinnut toimimaan yhtiön ilmoittavana viranomaisena, tällaiset osoitukset valitulle ilmoittavalle viranomaiselle.

(c) Sopimuspuoli, joka on valittu toimimaan yhtiön ilmoittavana viranomaisena, sovellettavin kansallisin menettelyin:

(i) valtuuttaa tällaisen yhtiön suorittaman taajuusjaon käytön, jotta pääperiaatteita voidaan noudattaa; ja

(ii) peruuttaa taajuusjaon Kansainvälisen televiestintäliiton menettelyjen mukaisesti siinä tapauksessa, että tällainen käyttö ei ole enää valtuutettua tai että yhtiö ei enää vaadi tällaista taajuusjakoa.

(d) Sen estämättä mitä tässä sopimuksessa määrätään Jos sopimuspuoli, joka on valittu toimimaan yhtiön ilmoittavana viranomaisena, lakkaa olemasta ITSO:n jäsen XIV artiklan mukaisesti, tällaista sopimuspuolta sitovat kaikki merkitykselliset tämän sopimuksen sekä Kansainvälisen televiestintäliiton radio-ohjesäännön määräykset kunnes taajuusjaot on siirretty jollekin toiselle sopimuspuolelle Kansainvälisen televiestintäliiton menettelyjen mukaisesti.

(e) Jokainen sopimuspuoli, joka on valittu toimimaan ilmoittavana viranomaisena c kappaleen mukaisesti:

(i) raportoi pääjohtajalle vähintään vuosittain tällaisen ilmoittavan viranomaisen kohtelusta yhtiötä kohtaan, kiinnittäen erityisesti huomiota siihen, että kyseinen sopimuspuoli noudattaa XI artiklan c kappaleen mukaisia velvoitteitaan;

(ii) kysyy ITSO:n puolesta pääjohtajan mielipiteitä vaadittavista toimenpiteistä, jotta yhtiö noudattaisi pääperiaatteita;

sent Agreement. The Parties shall select among the ITSO members a Party to represent all ITSO member Parties with the ITU during the period in which the Parties of ITSO retain such assignments.

(b) The Party selected pursuant to paragraph (a) to represent all Parties during the period in which ITSO retains the assignments shall, upon the receipt of the notification by the Depositary of the approval, acceptance or ratification of the present Agreement by a Party selected by the Assembly of Parties to act as a Notifying Administration for the Company, transfer such assignments to the selected Notifying Administration(s).

(c) Any Party selected to act as the Company's Notifying Administration shall, under applicable domestic procedure:

(i) authorize the use of such frequency assignment by the Company so that the Core Principles may be fulfilled; and

(ii) in the event that such use is no longer authorized, or the Company no longer requires such frequency assignment(s), cancel such frequency assignment under the procedures of the ITU.

(d) Notwithstanding any other provision of this Agreement, in the event a Party selected to act as a Notifying Administration for the Company ceases to be a member of ITSO pursuant to Article XIV, such Party shall be bound and subject to all relevant provisions set forth in this Agreement and in the ITU's Radio Regulations until the frequency assignments are transferred to another Party in accordance with ITU procedures.

(e) Each Party selected to act as a Notifying Administration pursuant to paragraph (c) shall:

(i) report at least on an annual basis to the Director General on the treatment afforded by such Notifying Administration to the Company, with particular regard to such Party's adherence to its obligations under Article XI(c);

(ii) seek the views of the Director General, on behalf of ITSO, regarding actions required to implement the Company's fulfillment of the Core Principles;

(iii) työskentelee ITSO:n puolesta pääjohtajan kanssa Ilmoittavan viranomaisen mahdollisia toimenpiteitä varten, jotta pääsy voitaisiin laajentaa välttämättömän yhteyden maihin;

(iv) ilmoittaa pääjohtajalle ja keskustelee hänen kanssaan Kansainvälisen televiestintäliiton satelliittijärjestelmän koordinoineista, joita tehdään yhtiön puolesta, jotta välttämättömän yhteyden maiden käyttäjille voitaisiin taata maailmanlaajuinen liitettävyyden ja palvelu; ja

(v) keskustelee Kansainvälisen televiestintäliiton kanssa välttämättömän yhteyden maiden käyttäjien satelliittiviestintätarpeista.

XIII artikla

ITSO:n päämaja, erioikeudet, vapautukset, vapaudet

(a) ITSO:n päämaja on Washington D.C:ssä, ellei sopimuspuolten kokous toisin määrää.

(b) Tämän sopimuksen sallimien toimien rajoissa ITSO ja sen omaisuus on kaikissa tämän sopimuksen sopimusvaltioissa vapautettu kaikista kansallisista tuloveroista ja välittömistä kansallisista omaisuusveroista. Jokainen sopimuspuoli sitoutuu tekemään parhaansa asianomaisten kotimaisten menettelytapojen mukaisesti ITSO:n ja sen omaisuuden vapauttamiseksi muutenkin tuloverosta ja välittömästä omaisuusverosta sekä tulleista siinä määrin kuin se on toivottavaa ITSO:n erityisluonne huomioon ottaen.

(c) Kukin sopimuspuoli, sitä sopimuspuolta lukuun ottamatta, jonka alueella ITSO:n päämaja sijaitsee, myöntää tässä kohdassa tarkoitetun pöytäkirjan mukaisesti, ja se sopimuspuoli, jonka alueella ITSO:n päämaja sijaitsee, myöntää tässä kohdassa tarkoitetun päämajasopimuksen mukaisesti, asianmukaiset erioikeudet, vapautukset ja vapaudet ITSO:lle, sen toimihenkilöille ja kysymyksessä olevassa pöytäkirjassa ja päämajasopimuksessa luetelluille työntekijöille, sopimuspuolille ja sopimuspuolten

(iii) work with the Director General, on behalf of ITSO, on potential activities of the Notifying Administration(s) to expand access to lifeline countries;

(iv) notify and consult with the Director General on ITU satellite system coordinations that are undertaken on behalf of the Company to assure that global connectivity and service to lifeline users are maintained; and

(v) consult with the ITU regarding the satellite communications needs of lifeline users.

Article XIII

ITSO Headquarters, Privileges, Exemptions, Immunities

(a) The headquarters of ITSO shall be in Washington, D.C. unless otherwise determined by the Assembly of Parties.

(b) Within the scope of activities authorized by this Agreement, ITSO and its property shall be exempt in all States Party to this Agreement from all national income and direct national property taxation. Each Party undertakes to use its best endeavors to bring about, in accordance with the applicable domestic procedure, such further exemption of ITSO and its property from income and direct property taxation, and customs duties, as is desirable, bearing in mind the particular nature of ITSO.

(c) Each Party other than the Party in whose territory the headquarters of ITSO is located shall grant in accordance with the Protocol referred to in this paragraph, and the Party in whose territory the headquarters of ITSO is located shall grant in accordance with the Headquarters Agreement referred to in this paragraph, the appropriate privileges, exemptions and immunities to ITSO, to its officers, and to those categories of its employees specified in such Protocol and Headquarters Agreement,

edustajille. Erityisesti jokainen sopimuspuoli myöntää näille henkilöille vapauden oikeustoimista heidän tehtäviinsä liittyvien toimenpiteiden ja kirjallisten tai suullisten lausuntojen osalta, jotka on suoritettu tai annettu toimivaltuuksien rajoissa, siinä määrin ja niissä tapauksissa kuin tässä kohdassa mainitussa pöytäkirjassa ja päämajasopimuksessa edellytetään. Se sopimuspuoli, jonka alueella ITSO:n päämaja sijaitsee, tekee mahdollisimman pian ITSO:n kanssa erioikeuksia, vapautuksia ja vapauksia koskevan päämajasopimuksen. Muut sopimuspuolet tekevät myös mahdollisimman pian erioikeuksia, vapautuksia ja vapauksia koskevan pöytäkirjan. Päämajasopimus ja pöytäkirja ovat tästä sopimuksesta riippumattomia ja kummassakin on niiden voimassaolon päättymistä koskevat ehdot.

XIV artikla

Eroaminen

(a) (i) Sopimuspuoli voi vapaaehtoisesti erota ITSO:sta. Sopimuspuoli antaa kirjallisen ilmoituksen tallettajalle eroamista koskevasta päätöksestään.

(ii) Tallettaja toimittaa ilmoituksen sopimuspuolen eroamista koskevasta päätöksestä tämän artiklan a kappaleen i kohdan mukaisesti kaikille sopimuspuolille sekä toimeenpanevalle elimelle.

(iii) Jollei XII artiklan d kappaleessa toisin määrätä, vapaaehtoinen eroaminen tulee voimaan, ja tämän sopimuksen voimassaolo päättyy sopimuspuolen osalta kolmen kuukauden kuluttua tämän artiklan a kappaleen i kohdassa tarkoitetun ilmoituksen vastaanottamispäivästä.

(b) (i) Jos sopimuspuoli on jättänyt täyttämättä jonkin tämän sopimuksen mukaisen velvoitteensa, sopimuspuolten kokous voi saamansa ilmoituksen perusteella tai omasta aloitteestaan, ja harkittuaan kysymyksessä olevan sopimuspuolen mahdollisesti esittämiä näkökantoja, päättää, että sopimuspuoli on eronnut ITSO:sta, jos se katsoo sopimusrikkomuksen tapahtuneen. Tämän so-

to Parties and representatives of Parties. In particular, each Party shall grant to these individuals immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties, to the extent and in the cases to be provided for in the Headquarters Agreement and Protocol referred to in this paragraph. The Party in whose territory the headquarters of ITSO is located shall, as soon as possible, conclude a Headquarters Agreement with ITSO covering privileges, exemptions and immunities. The other Parties shall, also as soon as possible, conclude a Protocol covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement and the Protocol shall be independent of this Agreement and each shall prescribe the conditions of its termination.

Article XIV

Withdrawal

(a) (i) Any Party may withdraw voluntarily from ITSO. A Party shall give written notice to the Depositary of its decision to withdraw.

(ii) Notification of the decision of a Party to withdraw pursuant to subparagraph (a)(i) of this Article shall be transmitted by the Depositary to all Parties and to the executive organ.

(iii) Subject to Article XII(d), voluntary withdrawal shall become effective and this Agreement shall cease to be in force, for a Party three months after the date of receipt of the notice referred to in subparagraph (a)(i) of this Article.

(b) (I) If a Party appears to have failed to comply with any obligation under this Agreement, the Assembly of Parties, having received notice to that effect or acting on its own initiative, and having considered any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has in fact occurred, that the Party be deemed to have withdrawn from ITSO.

pimuksen on katsottava lakanneen olemasta voimassa kysymyksessä olevan sopimuspuolen osalta siitä päivästä lukien, jolloin tällainen päätös tehdään. Ylimääräinen sopimuspuolten kokous voidaan kutsua koolle tätä tarkoitusta varten.

(ii) Mikäli sopimuspuolten kokous päättää, että sopimuspuoli on eronnut ITSO:sta tämän b kappaleen i kohdan mukaisesti, toimeenpaneva elin ilmoittaa siitä tallettajalle, joka välittää ilmoituksen kaikille sopimuspuolille.

(c) Sen jälkeen kun tallettaja tai vastavasti toimeenpaneva elin on vastaanottanut tämän artiklan a kappaleen i kohdan mukaisen ilmoituksen eroamispäätöksestä, ilmoituksen tehneen sopimuspuolen oikeus olla edustettuna tai äänestää sopimuspuolten kokouksessa lakkaa eikä sille synny velvoitteita tai vastuuta tällaisen ilmoituksen vastaanottamisen jälkeen.

(d) Mikäli sopimuspuolten kokous tämän artiklan b kappaleen mukaisesti päättää sopimuspuolen eronneen ITSO:sta, sopimuspuolelle ei synny velvoitteita tai vastuuta tällaisen päätöksen tekemisen jälkeen.

(e) Sopimuspuolta ei tule vaatia eroamaan ITSO:sta sen seurauksena, että sopimuspuolen asema Yhdistyneissä Kansakunnissa tai Kansainvälisessä televiestintäliitossa on muuttunut.

XV artikla

Muuttaminen

(a) Sopimuspuoli voi ehdottaa muutoksia tähän sopimukseen. Muutosehdotukset toimitetaan toimeenpanevälle elimelle, joka jakaa ne viipymättä kaikille sopimuspuolille.

(b) Sopimuspuolten kokous käsittelee jokaisen muutosehdotuksen seuraavassa varsinaisessa istunnossaan sen jälkeen kun muutosehdotus on toimitettu toimeenpanevälle elimelle, tai sitä aikaisemmassa ylimääräisessä istunnossa, joka on kutsuttu koolle tämän sopimuksen IX artiklan määräysten mukaisesti, edellyttäen, että toimeenpaneva elin on jakanut muutosehdotuksen vähintään yhdeksänkymmentä päi-

This Agreement shall cease to be in force for the Party as of the date of such decision. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

(ii) If the Assembly of Parties decides that a Party shall be deemed to have withdrawn from ITSO pursuant to subparagraph (i) of this paragraph (b), the executive organ shall notify the Depositary, which shall transmit the notification to all Parties.

(c) Upon the receipt by the Depositary or the executive organ, as the case may be, of notice of decision to withdraw pursuant to subparagraph (a)(i) of this Article, the Party giving notice shall cease to have any rights of representation and any voting rights in the Assembly of Parties, and shall incur no obligation or liability after the receipt of the notice.

(d) If the Assembly of Parties, pursuant to paragraph (b) of this Article, deems a Party to have withdrawn from ITSO, that Party shall incur no obligation or liability after such decision.

(e) No Party shall be required to withdraw from ITSO as a direct result of any change in the status of that Party with regard to the United Nations or the International Telecommunication Union.

Article XV

Amendment

(a) Any Party may propose amendments to this Agreement. Proposed amendments shall be submitted to the executive organ, which shall distribute them promptly to all Parties.

(b) The Assembly of Parties shall consider each proposed amendment at its first ordinary meeting following its distribution by the executive organ, or at an earlier extraordinary meeting convened in accordance with the procedures of Article IX of this Agreement, provided that the proposed amendment has been distributed by the executive organ at least ninety days before the opening date of the meeting.

vää ennen istunnon alkamispäivää.

(c) Sopimuspuolten kokous tekee kutakin muutosehdotusta koskevat päätöksensä tämän sopimuksen IX artiklan päätösvaltaisuutta ja äänestystä koskevien määräysten mukaisesti. Se voi muuttaa kaikkia tehtyjä muutosehdotuksia, jotka on jaettu tämän artiklan b kappaleen mukaisesti, ja se voi myös tehdä päätöksiä sellaisten muutosten suhteen, joita ei ole jaettu, mutta jotka johtuvat suoraan muutosehdotuksesta tai sen muutoksesta.

(d) Sopimuspuolten kokouksen hyväksymä muutos tulee voimaan tämän artiklan e kappaleen mukaisesti sen jälkeen kun tallettaja on vastaanottanut muutoksen hyväksymistä tai ratifiointia koskevan ilmoituksen kahdelta kolmasosalta niistä valtioista, jotka olivat sopimuspuolina sopimuspuolten kokouksen hyväksyessä muutoksen.

(e) Tallettajan tulee tehdä ilmoitus kaikille sopimuspuolille heti kun se on vastaanottanut muutoksen voimaantulolle tämän artiklan d kappaleessa edellytetyt hyväksymiset tai ratifioinnit. Yhdeksänkymmentä päivää tällaisen ilmoituksen tekemisen jälkeen muutos tulee voimaan kaikkien sopimuspuolten osalta mukaan luettuina ne, jotka eivät vielä ole sitä hyväksyneet tai ratifioineet, ja jotka eivät ole eronneet ITSO:sta.

(f) Sen estämättä mitä tämän artiklan d ja e kappaleessa määrätään, muutos ei tule voimaan ennen kuin vähintään kahdeksan kuukautta on kulunut siitä päivästä, jolloin sopimuspuolten kokous hyväksyi sen.

(c) The Assembly of Parties shall take decisions on each proposed amendment in accordance with the provisions relating to quorum and voting contained in Article IX of this Agreement. It may modify any proposed amendment, distributed in accordance with paragraph (b) of this Article, and may also take decisions on any amendment not so distributed but directly consequential to a proposed or modified amendment.

(d) An amendment which has been approved by the Assembly of Parties shall enter into force in accordance with paragraph (e) of this Article after the Depositary has received notice of approval, acceptance or ratification of the amendment from two-thirds of the States which were Parties as of the date upon which the amendment was approved by the Assembly of Parties.

(e) The Depositary shall notify all the Parties as soon as it has received the acceptances, approvals or ratifications required by paragraph (d) of this Article for the entry into force of an amendment. Ninety days after the date of issue of this notification, the amendment shall enter into force for all Parties, including those that have not yet accepted, approved, or ratified it and have not withdrawn from ITSO.

(f) Notwithstanding the provisions of paragraphs (d) and (e) of this Article, an amendment shall not enter into force less than eight months after the date it has been approved by the Assembly of Parties.

XVI artikla

Riitojen ratkaiseminen

(a) Kaikki tämän sopimuksen mukaisiin oikeuksiin tai velvoitteisiin liittyvät sopimuspuolten tai ITSO:n ja yhden tai useamman sopimuspuolen väliset oikeudelliset riidat, joita ei muutoin ole ratkaistu kohtuullisessa ajassa, saatetaan tämän sopimuksen A liitteen määräysten mukaiseen välimiesmenettelyyn.

Article XVI

Settlement of Disputes

(a) All legal disputes arising in connection with the rights and obligations under this Agreement between Parties with respect to each other, or between ITSO and one or more Parties, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex A to this Agreement.

(b) Sen jälkeen kun valtio on lakannut olemasta sopimuspuoli, kaikki tämän sopimuksen mukaisiin oikeuksiin ja velvoitteisiin liittyvät oikeudelliset riidat sopimuspuolen ja sellaisen valtion välillä, joka ei enää ole sopimuspuoli, tai ITSON ja sellaisen valtion välillä, joka ei enää ole sopimuspuoli, saatetaan välitysmenettelyyn tämän sopimuksen A liitteen määräysten mukaisesti, ellei niitä ole muutoin ratkaistu kohtuullisessa ajassa, edellyttäen kuitenkin, että valtio joka ei enää ole sopimuspuoli, siihen suostuu. Mikäli valtio lakkaa olemasta sopimuspuoli sen jälkeen kun riita, jossa se on osapuolena, on saatettu välimiesmenettelyyn tämän artiklan a kappaleen mukaisesti, välimiesmenettelyä jatketaan ja se saatetaan päätökseen.

(c) Kaikki oikeudelliset riidat, jotka johtuvat ITSO:n ja sopimuspuolen välisistä sopimuksista, ratkaistaan näiden sopimusten riitojen ratkaisua koskevien määräysten mukaisesti. Ellei sellaisia määräyksiä ole tai ellei riitaa muutoin saada ratkaistuksi, se voidaan alistaa tämän sopimuksen A liitteen määräysten mukaiseen välitysmenettelyyn, mikäli riidan osapuolet siihen suostuvat.

XVII artikla

Allekirjoittaminen

(a) Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Washingtonissa 20 päivästä elokuuta 1971 lähtien siihen saakka, kun se tulee voimaan, tai yhdeksän kuukauden ajan sen mukaan, kumpi ajankohdista on aikaisempi:

(i) väliaikaisen sopimuksen sopimuspuolena olevan valtion hallitukselle;

(ii) muun sellaisen valtion hallitukselle, joka on Yhdistyneiden Kansakuntien tai Kansainvälisen televiestintäliiton jäsen.

(b) Jokainen hallitus voi allekirjoittaa tämän sopimuksen ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraumaa tai antaen allekirjoittamisen yhteydessä ratifioimista tai hyväksymistä koskevan varauksen sisältävän selityksen.

(c) Jokainen tämän artiklan a kappaleessa

(b) All legal disputes arising in connection with the rights and obligations under this Agreement between a Party and a State which has ceased to be a Party or between ITSO and a State which has ceased to be a Party, and which arise after the State ceased to be a Party, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex A to this Agreement, provided that the State which has ceased to be a Party so agrees. If a State ceases to be a Party, after a dispute in which it is a disputant has been submitted to arbitration pursuant to paragraph (a) of this Article, the arbitration shall be continued and concluded.

(c) All legal disputes arising as a result of agreements between ITSO and any Party shall be subject to the provisions on settlement of disputes contained in such agreements. In the absence of such provisions, such disputes, if not otherwise settled, may be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex A to this Agreement if the disputants so agree.

Article XVII

Signature

(a) This Agreement shall be open for signature at Washington from August 20, 1971 until it enters into force, or until a period of nine months has elapsed, whichever occurs first:

(i) by the Government of any State party to the Interim Agreement;

(ii) by the Government of any other State member of the United Nations or the International Telecommunication Union.

(b) Any Government signing this Agreement may do so without its signature being subject to ratification, acceptance or approval or with a declaration accompanying its signature that it is subject to ratification, acceptance or approval.

(c) Any State referred to in paragraph (a)

tarkoitettu valtio voi liittyä tähän sopimukseen sen jälkeen, kun se ei enää ole avoinna allekirjoittamista varten.

(d) Tähän sopimukseen ei voi tehdä varauksia.

XVIII artikla

Voimaantulo

(a) Tämä sopimus tulee voimaan kuuden kymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona kaksi kolmasosaa niistä valtioista, jotka olivat väliaikaisen sopimuksen sopimuspuolina sinä päivänä, jolloin tämä sopimus avattiin allekirjoittamista varten, on allekirjoittanut sen ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraamaa tai on ratifioinut tai hyväksynyt sen tai liittynyt siihen, edellyttäen kuitenkin, että tähän enemmistöön kuuluvat ne väliaikaisen sopimuksen sopimuspuolet, joilla silloin oli vähintään kaksi kolmasosaa erityissopimuksen mukaisista osuuksista. Sen estämättä mitä edellä määrätään, tämä sopimus ei tule voimaan ennen kuin vähintään kahdeksan kuukauden ja enintään kahdeksantoista kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona se on avattu allekirjoittamista varten.

(b) Sellaisen valtion osalta, jonka ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirja talletetaan tämän sopimuksen tämän artiklan a kappaleen mukaisen voimaantulopäivän jälkeen, tämä sopimus tulee voimaan talletuspäivänä.

(c) Tämän sopimuksen tultua voimaan tämän artiklan a kappaleen mukaisesti, sitä voidaan soveltaa väliaikaisesti jokaisen valtion osalta, jonka hallitus on allekirjoittanut sen ratifioimis- tai hyväksymisvaraamin, mikäli tämä hallitus sitä pyytää allekirjoittaessaan sopimuksen tai milloin tahansa sen jälkeen ennen tämän sopimuksen voimaantuloa. Väliaikainen soveltaminen päättyy:

(i) kyseisen hallituksen tallettaessa tämän sopimuksen ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa;

(ii) kahden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona tämä sopimus on tullut voimaan eikä kyseinen hallitus ole ratifioinut tai hyväk-

of this Article may accede to this Agreement after it is closed for signature.

(d) No reservation may be made to this Agreement.

Article XVIII

Entry Into Force

(a) This Agreement shall enter into force sixty days after the date on which it has been signed not subject to ratification, acceptance or approval, or has been ratified, accepted, approved or acceded to, by two-thirds of the States which were parties to the Interim Agreement as of the date upon which this Agreement is opened for signature, provided that such two-thirds include parties to the Interim Agreement which then held at least two-thirds of the quotas under the Special Agreement. Notwithstanding the foregoing provisions, this Agreement shall not enter into force less than eight months or more than eighteen months after the date it is opened for signature.

(b) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited after the date this Agreement enters into force pursuant to paragraph (a) of this Article, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

(c) Upon entry into force of this Agreement pursuant to paragraph (a) of this Article, it may be applied provisionally with respect to any State whose Government signed it subject to ratification, acceptance or approval if that Government so requests at the time of signature or at any time thereafter prior to the entry into force of this Agreement. Provisional application shall terminate:

(i) upon deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval of this Agreement by that Government;

(ii) upon expiration of two years from the date on which this Agreement enters into force without having been ratified, accepted

synyt sitä; tai

(iii) kyseisen hallituksen ilmoitettua ennen tämän kappaleen ii kohdassa tarkoitettua ajanjakson kulumista päätöksestään olla ratifioimatta tai hyväksymättä tätä sopimusta.

Mikäli väliaikainen soveltaminen päättyy tämän kohdan ii tai iii kohdan mukaisesti, sopimuspuolen oikeudet ja velvollisuudet määräytyvät tämän sopimuksen XIV artiklan c kappaleen määräysten mukaisesti.

(d) Tullessaan voimaan tämä sopimus korvaa väliaikaisen sopimuksen ja päättää sen voimassaolon.

or approved by that Government; or

(iii) upon notification by that Government, before expiration of the period mentioned in subparagraph (ii) of this paragraph, of its decision not to ratify, accept or approve this Agreement.

If provisional application terminates pursuant to subparagraph (ii) or (iii) of this paragraph, the provisions of paragraph (c) of Article XIV of this Agreement shall govern the rights and obligations of the Party

(d) Upon entry into force, this Agreement shall replace and terminate the Interim Agreement.

XIX artikla

Erinäisiä määräyksiä

(a) ITSO:n viralliset kielet ja työkielet ovat englanti, ranska ja espanja.

(b) Toimeenpanevan elimen sisäisissä määräyksissä määrätään, että kaikkien ITSO:n asiakirjojen jäljennökset on jaettava viipymättä kaikille sopimuspuolille näiden esittämien pyyntöjen mukaisesti.

(c) Yhdistyneiden Kansakuntien päätöslauselman 1721 (XVI) määräysten mukaisesti toimeenpaneva elin lähettää Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille ja asiaan liittyville YK:n erityisjärjestöille tiedoksi ITSO:n vuosikertomuksen.

Article XIX

Miscellaneous Provisions

(a) The official and working languages of ITSO shall be English, French and Spanish.

(b) Internal regulations for the executive organ shall provide for the prompt distribution to all Parties of copies of any ITSO document in accordance with their requests.

(c) Consistent with the provisions of Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations, the executive organ shall send to the Secretary General of the United Nations, and to the Specialized Agencies concerned, for their information, an annual report on the activities of ITSO.

XX artikla

Tallettaja

(a) Amerikan Yhdysvaltain hallitus on tämän sopimuksen tallettaja, jonka huostaan talletetaan tämän sopimuksen XVII artiklan b kappaleen mukaiset selitykset, ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymiskirjat, väliaikaista soveltamista koskevat pyynnöt, muutosten ratifiointia tai hyväksymistä koskevat ilmoitukset, ITSO:sta eroamis- päätöksiä koskevat ilmoitukset ja tämän sopimuksen väliaikaisen soveltamisen päät-

Article XX

Depositary

(a) The Government of the United States of America shall be the Depositary for this Agreement, with which shall be deposited declarations made pursuant to paragraph (b) of Article XVII of this Agreement, instruments of ratification, acceptance, approval or accession, requests for provisional application, and notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of decisions to withdraw from ITSO, or of ter-

tymistä koskevat ilmoitukset.

(b) Tämä sopimus, jonka englannin-, ranskan- ja espanjankieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset, talletetaan tallettajan arkistoon. Tallettaja toimittaa tämän sopimustekstin oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille hallituksille, jotka ovat allekirjoittaneet sen tai tallettaneet sitä koskevan liittymiskirjansa, sekä Kansainväliselle televiestintäliitolle. Tallettaja ilmoittaa myös näille hallituksille ja Kansainväliselle televiestintäliitolle tämän sopimuksen allekirjoituksista, XVII artiklan b kappaleen mukaisesti annetuista selityksistä, ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjojen tallettamisesta, väliaikaista soveltamista koskevista pyynnöistä, tämän sopimuksen XVIII artiklan a kappaleessa tarkoitetun kuudenkymmenen päivän ajanjakson alkamisesta, sopimuksen voimaantulosta, muutosten ratifiointia tai hyväksymistä koskevista ilmoituksista, muutosten voimaantulosta, ITSO:sta eroamispäätöksistä, eroamisista ja tämän sopimuksen väliaikaisen soveltamisen päättymisestä. Kuudenkymmenen päivän ajanjakson alkamista koskeva ilmoitus annetaan kyseisen ajanjakson ensimmäisenä päivänä.

(c) Tämän sopimuksen tullessa voimaan tallettaja rekisteröi sen Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

XXI artikla

Voimassaolo

Tämä sopimus on voimassa vähintään kaksitoista vuotta siitä päivästä lukien, jona ITSO:n avaruusjärjestelmä siirretään yhtiölle. Sopimuspuolten kokous voi päättää tämän sopimuksen voimassaolon kahdentoista vuoden kuluttua siitä päivästä, jona ITSO:n avaruusjärjestelmä siirtyi yhtiölle sopimuspuolten IX artiklan f kappaleen mukaisen äänestyksen jälkeen. Tällaisen päätöksen katsotaan olevan asiakysymys.

mination of the provisional application of this Agreement.

(b) This Agreement, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of the text of this Agreement to all Governments that have signed it or deposited instruments of accession to it, and to the International Telecommunication Union, and shall notify those Governments, and the International Telecommunication Union, of signatures, of declarations made pursuant to paragraph (b) of Article XVII of this Agreement, of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, of requests for provisional application, of commencement of the sixty-day period referred to in paragraph (a) of Article XVIII of this Agreement, of the entry into force of this Agreement, of notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of the entry into force of amendments, of decisions to withdraw from ITSO, of withdrawals and of terminations of provisional application of this Agreement. Notice of the commencement of the sixty-day period shall be issued on the first day of that period.

(c) Upon entry into force of this Agreement, the Depositary shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXI

Duration

This Agreement shall be in effect for at least twelve years from the date of transfer of ITSO's space system to the Company. The Assembly of Parties may terminate this Agreement effective upon the twelfth anniversary of the date of transfer of ITSO's space system to the Company by a vote pursuant to Article IX(f) of the Parties. Such decision shall be deemed to be a matter of substance.

TÄMÄN VAKUUDEKSI Washingtoniin kokoontuneet täysivaltaiset edustajat, jotka ovat esittäneet muutovaatimukset täyttävät valtakirjansa, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Washingtonissa 20 päivänä elokuuta 1971.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries gathered together in the city of Washington, who have submitted their full powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

DONE at Washington, on the 20th day of August, 1971.

Liite A
*Annex A***RIITOJEN RATKAISUMENETTELYJÄ KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET****PROVISIONS ON PROCEDURES RELATING TO SETTLEMENT OF DISPUTES****1 artikla**

Tämän liitteen mukaisesti vireille pantuun välimiesmenettelyyn saatetun riidan ainoina osapuolina voivat olla tämän sopimuksen XVI artiklassa tarkoitetut osapuolet.

Article 1

The only disputants in arbitration proceedings instituted in accordance with this Annex shall be those referred to in Article XVI of this Agreement.

2 artikla

Tämän liitteen määräysten mukaisesti perustettu kolmijäseninen välimiesoikeus on toimivaltainen antamaan päätöksen kaikissa tämän sopimuksen XVI artiklan nojalla tutkittavina olevissa riidoissa.

Article 2

An arbitral tribunal of three members duly constituted in accordance with the provisions of this Annex shall be competent to give a decision in any dispute cognizable pursuant to Article XVI of this Agreement.

3 artikla

(a) Viimeistään kuusikymmentä päivää ennen ensimmäistä ja kutakin seuraavaa sopimuspuolten kokouksen varsinaista istuntoa jokainen sopimuspuoli voi lähettää toimeenpanevalle elimelle enintään kahden oikeudellisen asiantuntijan nimet, jotka ovat käytettävissä tällaisen istunnon päättymisestä järjestyksessä toisen myöhemmän sopimuspuolten kokouksen varsinaisen istunnon päättymiseen saakkatämän liitteen mukaisesti perustettujen välimiesoikeuksien puheenjohtajina tai jäseninä. Toimeenpaneva elin laatii luettelon näistä henkilöistä ja liittää luetteloon kaikki nimeävän sopimuspuolen ilmoittamat henkilötiedot ja jakaa luettelon kaikille sopimuspuolille vähintään 30 päivää ennen kyseessä olevan istunnon alkamista. Mikäli näiden kuudenkymmenen sopimuspuolten kokouksen istuntoa edeltävän päivän kuluessa ilmenee, että henkilö ei jostain syystä ole käytettävissä paneeliin valintaa varten, sopimuspuoli voi viimeistään neljätoista päivää ennen sopimuspuolten kokouksen istunnon alkamista korvata hänet toisella oikeudellisella asiantuntijalla.

Article 3

(a) Not later than sixty days before the opening date of the first and each subsequent ordinary meeting of the Assembly of Parties, each Party may submit to the executive organ the names of not more than two legal experts who will be available for the period from the end of such meeting until the end of the second subsequent ordinary meeting of the Assembly of Parties to serve as presidents or members of tribunals constituted in accordance with this Annex. From such nominees the executive organ shall prepare a list of all the persons thus nominated and shall attach to this list any biographical particulars submitted by the nominating Party, and shall distribute such list to all Parties not later than thirty days before the opening date of the meeting in question. If for any reason a nominee becomes unavailable for selection to the panel during the sixty-day period before the opening date of the meeting of the Assembly of Parties, the nominating Party may, not later than fourteen days before the opening date of the meeting of the Assembly of Parties, substitute the name of another legal expert.

(b) Sopimuspuolten kokous valitsee tämän artiklan a kappaleessa mainitusta luettelosta yksitoista henkilöä paneelin jäseniksi, joista välimiesoikeuksien puheenjohtajat valitaan, sekä jokaiselle tällaiselle jäsenelle varajäsenen. Jäsenet ja varajäsenet toimivat tehtävässään tämän artiklan a kappaleessamäärätyn ajan. Mikäli jäsen on estynyt toimimaan paneelissa, varajäsen tulee hänen tilalleen.

(c) Puheenjohtajan nimittämistä varten toimeenpaneva elin kutsuu paneelin koolle mahdollisimman pian paneelin valitsemisen jälkeen. Paneelin jäsenet voivat osallistua tähän kokoukseen olemalla siellä läsnä tai sähköisten välineiden avulla. Paneelin kokous on päätösvaltainen, kun yhdeksän jäsentä yhdestätoista osallistuu siihen. Asiantuntijaelin nimittää yhden jäsenistään puheenjohtajaksi vähintään kuuden jäsenen puoltavalla äänellä tehdyllä päätöksellä joko yhdessä tai tarvittaessa useammassa salaisessa lippuäänestyksessä. Täten nimitetty puheenjohtaja hoitaa tehtävänsä jäsenyytensä jäljellä olevan ajan. Paneelin kokouksesta aiheutuvat kustannukset katsotaan ITSO:n hallinnollisiksi kuluiksi.

(d) Mikäli sekä paneelin jäsen että hänen varajäsenensä ovat estyneitä, sopimuspuolten kokous täyttää näin vapautuneet paikat tämän artiklan a kappaleessa tarkoitetusta luettelosta. Jäsenen tai varajäsenen tilalle valittu henkilö, jonka toimiaika ei ole päättynyt, toimii tehtävässä edeltäjänsä toimikauden jäljellä olevan ajan. Paneeli täyttää vapautuneen paneelin puheenjohtajan tehtävän valitsemalla siihen yhden jäsenistä tämän artiklan c kappaleessa määrättyllä tavalla.

(e) Valitessaan paneelin jäseniä ja heidän varajäseniään tämän artiklan b tai d kappaleen mukaisesti, sopimuspuolten kokous pyrkii varmistumaan siitä, että asiantuntijaelimen kokoonpano heijastaa aina riittävää maantieteellistä jakaumaa samoin kuin niitä suuria oikeusjärjestelmiä, joita sopimuspuolet edustavat.

(b) From the list mentioned in paragraph (a) of this Article, the Assembly of Parties shall select eleven persons to be members of a panel from which presidents of tribunals shall be selected, and shall select an alternate for each such member. Members and alternates shall serve for the period prescribed in paragraph (a) of this Article. If a member becomes unavailable to serve on the panel, he shall be replaced by his alternate.

(c) For the purpose of designating a chairman, the panel shall be convened to meet by the executive organ as soon as possible after the panel has been selected. Members of the panel may participate in this meeting in person, or through electronic means. The quorum for a meeting of the panel shall be nine of the eleven members. The panel shall designate one of its members as its chairman by a decision taken by the affirmative votes of at least six members, cast in one or, if necessary, more than one secret ballot. The chairman so designated shall hold office as chairman for the rest of his period of office as a member of the panel. The cost of the meeting of the panel shall be regarded as an administrative cost of ITSO.

(d) If both a member of the panel and the alternate for that member become unavailable to serve, the Assembly of Parties shall fill the vacancies thus created from the list referred to in paragraph (a) of this Article. A person selected to replace a member or alternate whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of the term of his predecessor. Vacancies in the office of the chairman of the panel shall be filled by the panel by designation of one of its members in accordance with the procedure prescribed in paragraph (c) of this Article.

(e) In selecting the members of the panel and the alternates in accordance with paragraph (b) or (d) of this Article, the Assembly of Parties shall seek to ensure that the composition of the panel will always be able to reflect an adequate geographical representation, as well as the principal legal systems as they are represented among the Parties.

(f) Paneelin jäsen tai varajäsen, joka toimii välimiesoikeudessa silloin kun hänen toimikautensa päättyy, jatkaa tehtävässä kunnes kaikki tässä välimiesoikeudessa viireillä olevat asiat on käsitelty loppuun.

4 artikla

(a) Se, joka haluaa saattaa riidan välimiesmenettelyyn, toimittaa kullekin vastaajalle ja toimeenpanevalle elimelle asiakirjan, joka sisältää:

(i) täydellisen selvityksen välitysmenetelyn kohteena olevan riidan syistä, joiden perusteella kutakin vastaajaa vaaditaan osallistumaan välimiesmenettelyyn, ja kantajan vaatimukset;

(ii) selvityksen siitä, miksi riidan kohde kuuluu tämän liitteen mukaisesti perustettavan välimiesoikeuden toimivaltaan ja miksi välimiesoikeus, mikäli se ratkaisee asian kantajan hyväksi, voi suostua vaatimuksiin;

(iii) selvityksen siitä, miksi kantajan ei ole ollut mahdollista ratkaista riitaa kohtuullisessa ajassa neuvottelemalla tai muilla keinoilla välimiesmenettelyyn turvautumatta;

(iv) todisteet riidan osapuolten suostumuksesta, kun se on tämän sopimuksen XVI artiklan nojalla tämän liitteen mukaisen välimiesmenettelyn edellytys; ja

(v) kantajan välimiesoikeuden jäseneksi määräämän henkilön nimi.

(b) Toimeenpaneva elin jakaa viipymättä kullekin sopimuspuolelle ja paneelin puheenjohtajalle jäljennöksen tämän artiklan a kappaleen mukaisesti toimitetusta asiakirjasta.

5 artikla

(a) Kuudenkymmenen päivän kuluessa siitä päivästä, jona kaikki vastaajat ovat saaneet tämän liitteen 4 artiklan a kappaleessa tarkoitetun asiakirjan, vastaajapuoli nimittää henkilön toimimaan välimiesoikeuden jäsenenä. Saman ajan ku-

(f) Any panel member or alternate serving on an arbitral tribunal at the expiration of his term shall continue to serve until the conclusion of any arbitral proceeding pending before such tribunal.

Article 4

(a) Any petitioner wishing to submit a legal dispute to arbitration shall provide each respondent and the executive organ with a document which contains:

(i) a statement which fully describes the dispute being submitted for arbitration, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the relief being requested;

(ii) a statement which sets forth why the subject matter of the dispute comes within the competence of a tribunal to be constituted in accordance with this Annex, and why the relief being requested can be granted by such tribunal if it finds in favor of the petitioner;

(iii) a statement explaining why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute within a reasonable time by negotiation or other means short of arbitration;

(iv) in the case of any dispute for which, pursuant to Article XVI of this Agreement, the agreement of the disputants is a condition for arbitration in accordance with this Annex, evidence of such agreement; and

(v) the name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

(b) The executive organ shall promptly distribute to each Party, and to the chairman of the panel, a copy of the document provided pursuant to paragraph (a) of this Article.

Article 5

(a) Within sixty days from the date copies of the document described in paragraph (a) of Article 4 of this Annex have been received by all the respondents, the side of the respondents shall designate an individual to serve as a member of the tribunal.

luessa vastaajat voivat, yhdessä tai erikseen, toimittaa kullekin riidan osapuolelle ja toimeenpanevalle elimelle vastineensa tämän liitteen 4 artiklan a kappaleessa tarkoitettuun asiakirjaan samoin kuin mahdolliset riidan kohteena olevasta asiasta johtuvat vastavaateet. Toimeenpaneva elin toimittaa heti paneelin puheenjohtajalle jäljennöksen tällaisesta asiakirjasta.

(b) Siinä tapauksessa, että vastaajapuoli ei ole tehnyt tällaista nimitystä sallitun ajan kuluessa, asiantuntijaelimen puheenjohtaja tekee nimityksen niiden asiantuntijoiden joukosta, joiden nimet on tämän liitteen 3 artiklan a kappaleen mukaisesti toimitettu toimeenpanevalle elimelle.

(c) Kolmenkymmenen päivän kuluessa kahden tuomioistuimen jäsenen nimittämisen jälkeen nämä jäsenet sopivat kolmanesta tämän liitteen 3 artiklan mukaisesti muodostetun paneelin keskuudesta valittavasta henkilöstä, joka toimii välimiesoikeuden puheenjohtajana. Mikäli tällaista sopimusta ei saada aikaan tässä ajassa, kumpi tahansa kahdesta nimitetystä jäsenestä voi ilmoittaa asiasta asiantuntijaelimen puheenjohtajalle, joka kymmenen päivän kuluessa nimittää muun paneelin jäsenen kuin itsensä toimimaan välimiesoikeuden puheenjohtajana.

(d) Välimiesoikeus perustetaan heti kuin puheenjohtaja on valittu.

6 artikla

(a) Mikäli välimiesoikeuden jäsenen tehtävä vapautuu sellaisista syistä, joiden puheenjohtaja tai jäljellä olevat jäsenet katsovat olevan riidan osapuolista riippumattomia, tai jotka ovat yhdenmukaisia asianmukaisten välimiesoikeuden menettelytapojen kanssa, vapaa tehtävä täytetään seuraavien määräysten mukaisesti:

(i) mikäli tehtävä vapautuu riidan osapuolen nimittämän jäsenen eroamisen johdosta, tämän riidan osapuolen tulee valita seuraaja kymmenen päivän kuluessa tehtävän vapautumisesta;

(ii) mikäli tehtävä vapautuu siitä syystä, että välimiesoikeuden puheenjohtaja tai paneelin puheenjohtajan nimittämä joku

Within that period, the respondents may, jointly or individually, provide each disputant and the executive organ with a document stating their responses to the document referred to in paragraph (a) of Article 4 of this Annex and including any counter-claims arising out of the subject matter of the dispute. The executive organ shall promptly furnish the chairman of the panel with a copy of any such document.

(b) In the event of a failure by the side of the respondents to make such a designation within the period allowed, the chairman of the panel shall make a designation from among the experts whose names were submitted to the executive organ pursuant to paragraph (a) of Article 3 of this Annex.

(c) Within thirty days after the designation of the two members of the tribunal, they shall agree on a third person selected from the panel constituted in accordance with Article 3 of this Annex, who shall serve as the president of the tribunal. In the event of failure to reach agreement within such period of time, either of the two members designated may inform the chairman of the panel, who, within ten days, shall designate a member of the panel other than himself to serve as president of the tribunal.

(d) The tribunal is constituted as soon as the president is selected.

Article 6

(a) If a vacancy occurs in the tribunal for reasons which the president or the remaining members of the tribunal decide are beyond the control of the disputants, or are compatible with the proper conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:

(i) if the vacancy occurs as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs;

(ii) if the vacancy occurs as a result of the withdrawal of the president of the tribunal or of another member of the tribunal

muu välimiesoikeuden jäsen eroaa, seuraaja tulee valita paneelin jäsenten keskuudesta tämän liitteen 5 artiklan c tai b kappaleessa esitetyllä tavalla.

(b) Mikäli välimiesoikeudessa vapautuu tehtävä muusta kuin tämän artiklan a kappaleessa mainitusta syystä, tai ellei sen kohdan mukaisesti vapautunutta tehtävää täytetä, välimiesoikeuden jäljelle jääneillä jäsenillä on oikeus, sen estämättä mitä tämän liitteen 2 artiklassa määrätään, yhden osapuolen pyynnöstä jatkaa asian käsittelyä ja antaa välimiesoikeuden lopullinen päätös.

7 artikla

(a) Välimiesoikeus päättää istuntojensa ajasta ja paikasta.

(b) Käsittelyt pidetään suljetuin ovin ja kaikki välimiesoikeudelle esitetty aineisto katsotaan luottamukselliseksi lukuun ottamatta sitä, että ITSO:lla ja sopimuspuolilla, jotka ovat riidan osapuolia välimiesmenettelyssä, on oikeus olla läsnä ja saada esitetty aineisto tietoonsa. Kun ITSO on osapuolena välimiesmenettelyssä, kaikilla sopimuspuolilla on oikeus olla läsnä ja saada esitetty aineisto tietoonsa.

(c) Mikäli välimiesoikeuden toimivallasta syntyy riita, välimiesoikeus käsittelee tämän kysymyksen ensin ja antaa siitä päätöksensä mahdollisimman pian.

(d) Asian käsittely on kirjallinen ja kullakin osapuolella on oikeus esittää kirjallisia todisteita asiakysymyksiä tai oikeudellisia kysymyksiä koskevien väitteidensä tueksi. Suullisia väitteitä ja todisteita voidaan kuitenkin esittää, mikäli välitysoikeus katsoo sen asianmukaiseksi.

(e) Oikeudenkäynti alkaa sillä, että kantaja esittelee jutun esittäen väitteensä, siihen liittyvät todisteiden tukemat tosiasiat ja sen lain periaatteet, joihin vedotaan. Kantajan esiintymistä seuraa vastaajan vastatodistelu. Kantaja voi esittää vastineen vastaajan vastatodisteluun. Lisätodisteita voidaan esittää vain, mikäli välimiesoikeus katsoo sen tarpeelliseksi.

appointed by the chairman, a replacement shall be selected from the panel in the manner described in paragraph (c) or (b) respectively of Article 5 of this Annex.

(b) If a vacancy occurs in the tribunal for any reason other than as described in paragraph (a) of this Article, or if a vacancy occurring pursuant to that paragraph is not filled, the remainder of the tribunal shall have the power, notwithstanding the provisions of Article 2 of this Annex, upon the request of one side, to continue the proceedings and give the final decision of the tribunal.

Article 7

(a) The tribunal shall decide the date and place of its sittings.

(b) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential, except that ITSO and the Parties who are disputants in the proceedings shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When ITSO is a disputant in the proceedings, all Parties shall have the right to be present and shall have access to the material presented.

(c) In the event of a dispute over the competence of the tribunal, the tribunal shall deal with this question first, and shall give its decision as soon as possible.

(d) The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.

(e) The proceedings shall commence with the presentation of the case of the petitioner containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The case of the petitioner shall be followed by the counter-case of the respondent. The petitioner may submit a reply to the counter-case of the respondent. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.

(f) Välimiesoikeus voi käsitellä ja päättää riidan kohteena olevasta asiasta suoraan johtuvista vastavaateista, edellyttäen kuitenkin, että ne kuuluvat tämän sopimuksen XVI artiklan mukaan sen toimivaltaan.

(g) Mikäli riidan osapuolet pääsevät sopimukseen oikeudenkäynnin aikana, sopimus merkitään pöytäkirjaan välimiesoikeuden päätöksenä, jonka se on antanut riidan osapuolten suostumuksella.

(h) Välimiesoikeus voi lopettaa asian käsittelyn missä tahansa välimiesmenettelyn vaiheessa, mikäli se katsoo riidan olevan tämän sopimuksen XVI artiklan mukaan välimiesoikeudelle kuuluvan toimivallan ulkopuolella.

(i) Välimiesoikeuden käsittelyt ovat salaisia.

(j) Välimiesoikeuden päätökset annetaan kirjallisesti ja niiden tulee olla kirjallisesti perusteltuja. Ainakin kahden välimiesoikeuden jäsenen tulee kannattaa sen tuomioita ja päätöksiä. Päätöksestä eri mieltä oleva jäsen voi esittää eriävän mielipiteensä kirjallisesti.

(k) Välimiesoikeus toimittaa päätöksensä toimeenpanevalle elimelle, joka jakaa sen kaikille sopimuspuolille.

(l) Välimiesoikeus voi hyväksyä lisäksi muita asian käsittelyn kannalta tarpeellisia menettelytapasääntöjä, jotka ovat yhdenmukaisia tämän liitteen määräysten kanssa.

8 artikla

Mikäli toinen osapuoli jättää esittämättä todistelunsa, toinen osapuoli voi pyytää välimiesoikeutta antamaan päätöksensä sen hyväksi. Ennen tällaisen päätöksen tekemistä välimiesoikeuden tulee varmistautua siitä, että se on toimivaltainen, ja että asia on hyvin perusteltu sekä tosiseikkojen että oikeustositseikkojen osalta.

9 artikla

Sopimuspuoli, joka ei ole riidan osapuoli, tai ITSO voi pyytää välitysoikeudelta väliintulo-oikeutta ja oikeutta tulla riidan ylimääräiseksi osapuoleksi, mikäli se katsoo, että riitaa koskeva päätös vaikuttaa

(f) The tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, provided the counter-claims are within its competence as defined in Article XVI of this Agreement.

(g) If the disputants reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by consent of the disputants.

(h) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in Article XVI of the Agreement.

(i) The deliberations of the tribunal shall be secret.

(j) The decisions of the tribunal shall be presented in writing and shall be supported by a written opinion. Its rulings and decisions must be supported by at least two members. A member dissenting from the decision may submit a separate written opinion.

(k) The tribunal shall forward its decision to the executive organ, which shall distribute it to all Parties.

(l) The tribunal may adopt additional rules of procedure, consistent with those established by this Annex, which are necessary for the proceedings.

Article 8

If one side fails to present its case, the other side may call upon the tribunal to give a decision in its favor. Before giving its decision, the tribunal shall satisfy itself that it has competence and that the case is well-founded in fact and in law.

Article 9

Any Party not a disputant in a case, or ITSO, if it considers that it has a substantial interest in the decision of the case, may petition the tribunal for permission to intervene and become an additional disputant in

olennaisesti sen etuihin. Mikäli välimiesoikeus katsoo, että päätös vaikuttaa olennaisesti pyynnön tehneen sopimuspuolen etuihin, sen tulee suostua pyyntöön.

10 artikla

Välimiesoikeus voi joko riidan osapuolen pyynnöstä tai omasta aloitteestaan nimittää avustajikseen tarpeelliseksi katsomiaan asiantuntijoita.

11 artikla

Jokainen sopimuspuoli sekä ITSO toimittaa kaikki välitysoikeuden määrittelemät tiedot, jotka ovat tarpeen riidan käsittelyä ja päätöksen tekemistä varten, joko riidan osapuolen pyynnöstä tai omasta aloitteestaan.

12 artikla

Välimiesoikeus voi asiaa käsitellessään ja ennen lopullisen päätöksen tekemistä määrätä ne väliaikaiset toimenpiteet, joiden se katsoo suojaavan riidan osapuolten oikeuksia.

13 artikla

(a) Välimiesoikeuden päätöksen tulee perustua:

- (i) tähän sopimukseen; ja
- (ii) yleisesti hyväksyttyihin oikeusperiaatteisiin.

(b) Välimiesoikeuden päätös, mukaan luettuna tämän liitteen 7 artiklan g kappaleen mukainen riidan osapuolten välisellä sopimuksella aikaansaatua päätös, on kaikkia riidan osapuolia sitova ja niiden tulee noudattaa sitä hyvässä uskossa. Sellaisessa tapauksessa, että ITSO on riidan osapuolena, ja välimiesoikeus julistaa jonkin sen elimen päätöksen pätemättömäksi sillä perusteella, että päätös ei perustu tähän sopimukseen tai on sen vastainen, välimiesoikeuden päätös sitoo kaikkia sopimuspuolia.

(c) Jos välimiesoikeuden päätöksen sisälöstä tai alasta syntyy riitaa, välimiesoikeuden tulee tulkita päätöstään riidan osapuolen pyynnöstä.

the case. If the tribunal determines that the petitioner has a substantial interest in the decision of the case, it shall grant the petition.

Article 10

Either at the request of a disputant, or upon its own initiative, the tribunal may appoint such experts as it deems necessary to assist it.

Article 11

Each Party and ITSO shall provide all information determined by the tribunal, either at the request of a disputant or upon its own initiative, to be required for the handling and determination of the dispute.

Article 12

During the course of its consideration of the case, the tribunal may, pending the final decision, indicate any provisional measures which it considers would preserve the respective rights of the disputants.

Article 13

(a) The decision of the tribunal shall be based on

- (i) this Agreement; and
- (ii) generally accepted principles of law.

(b) The decision of the tribunal, including any reached by agreement of the disputants pursuant to paragraph (g) of Article 7 of this Annex, shall be binding on all the disputants and shall be carried out by them in good faith. In a case in which ITSO is a disputant, and the tribunal decides that a decision of one of its organs is null and void as not being authorized by or in compliance with this Agreement, the decision of the tribunal shall be binding on all Parties.

(c) In the event of a dispute as to the meaning or scope of its decision, the tribunal shall construe it at the request of any disputant.

14 artikla

Ellei välimiesoikeus erityisistä syistä toisin päättää, kumpikin osapuoli vastaa välimiesoikeuden kustannuksista yhtä suurin osuuksin, välimiesoikeuden jäsenten palkkiot mukaan luettuna. Mikäli toisella puolella on useampia riidan osapuolia, välimiesoikeuden sen puolen osuus jaetaan näiden riidan osapuolten kesken. Milloin ITSO on riidan osapuolena, sen välimiesmenettelyyn liittyvät kustannukset katsotaan ITSON hallinnollisiksi kustannuksiksi.

Article 14

Unless the tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of the members of the tribunal, shall be borne in equal shares by each side. Where a side consists of more than one disputant, the share of that side shall be apportioned by the tribunal among the disputants on that side. Where ITSO is a disputant, its expenses associated with the arbitration shall be regarded as an administrative cost of ITSO.

Liite B
Annex B

TOIMINTASOPIMUKSEN MUUTOS

AMENDMENT TO THE OPERATING AGREEMENT

23 artikla

Voimaantulo

a) Tämä toimintasopimus tulee voimaan allekirjoittajan osalta sinä päivänä, jona Sopimus tulee voimaan asianomaisen sopimuspuolen osalta Sopimuksen XVIII artiklan a) ja d) tai b) ja d) kappaleen mukaisesti.

b) Tätä toimintasopimusta sovelletaan väliaikaisesti allekirjoittajan osalta siitä päivästä lukien, jona Sopimusta sovelletaan väliaikaisesti asianomaisen sopimuspuolen osalta Sopimuksen XVIII artiklan c) ja d) kappaleen mukaisesti.

c) Tämän toimintasopimuksen voimassaolo päättyy joko silloin, kun Sopimuksen voimassaolo päättyy, tai silloin, kun sellaiset Sopimuksen muutokset, joilla viitteen Toimintasopimukseen, poistetaan, astuvat voimaan, sen mukaan kumpi ajankohdista on aiempi.

Article 23

Entry Into Force

(a) This Operating Agreement shall enter into force for a Signatory on the date on which the Agreement enters into force, in accordance with paragraphs (a) and (d) or paragraphs (b) and (d) of Article XVIII of the Agreement, for the Party concerned.

(b) This Operating Agreement shall be applied provisionally for a Signatory on the date on which the Agreement is applied provisionally, in accordance with paragraphs (c) and (d) of Article XVIII of the Agreement, for the Party concerned.

(c) This Operating Agreement shall terminate either when the Agreement ceases to be in force or when amendments to the Agreement deleting references to the Operating Agreement enter into force, whichever is earlier.

N:o 155

(Suomen säädöskokoelman n:o 992/2004)

Tasavallan presidentin asetus**Kansainvälisen televiestintäliiton peruskirjaan ja Kansainvälisen televiestintäliiton yleissopimukseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 19 päivänä marraskuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Marrakeshissa 18 päivänä lokakuuta 2002 Kansainvälisen televiestintäliiton peruskirjaan ja Kansainvälisen televiestintäliiton yleissopimukseen tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 8 päivänä lokakuuta 2004 ja joiden hyväksymistä koskeva ilmoitus on jätetty Kansainvälisen televiestintäliiton pääsihteerille 19 päivänä lokakuuta 2004, ovat voimassa 1 päivänä tammikuuta 2004 alkaen niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Kansainvälisen televiestintäliiton peruskirjaan ja Kansainvälisen televiestintäliiton yleissopimukseen tehtyjen muutosten hyväksymisen yhteydessä Suomi on antanut seuraavat selitykset:

Suomi ilmoittaa soveltavansa nyt muutettuja asiakirjoja ottaen huomioon Euroopan

Talousyhteisön perustamissopimuksen velvoitteet.

Suomi ilmoittaa, että se pitää voimassa kaikki aikaisemmin annetut varaumat ja selitykset.

Ottaen huomioon kaikki muiden maiden selitykset, joissa viitataan päiväntasaajamaiden tekemään Bogotan julistukseen 3.12.1976, ja näiden maiden vaatimus hallita suvereenisti geostationäärisen satelliittiradan segmenttejä, Suomi toteaa, ettei konferenssi voi tunnustaa kyseisiä vaatimuksia. Lisäksi Suomi toteaa, että peruskirjan 44 artiklan viittaus 'eräiden maiden maantieteelliseen sijaintiin' ei merkitse näiden maiden geostationäärisiä satelliitteja koskevien vaatimusten tunnustamista.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä joulukuuta 2004.

Helsingissä 19 päivänä marraskuuta 2004

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenne- ja viestintäministeri *Leena Luhtanen*

(Asetuksessa mainittu sopimusteksti on nähtävänä ja saatavissa Viestintävirastossa, joka myös antaa siitä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

N:o 156

(Suomen säädöskokoelman n:o 993/2004)

Tasavallan presidentin asetus**vuoden 1966 kansainväliseen lastiviivayleissopimukseen liittyvään vuoden 1988 pöytäkirjaan tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 19 päivänä marraskuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Vuoden 1966 kansainväliseen lastiviivayleissopimukseen liittyvään vuoden 1988 pöytäkirjaan (SopS 12/2000) Lontoossa 5 päivänä kesäkuuta 2003 Kansainvälisen merenkulkujärjestön meriturvallisuuskomitean päätöksellä MSC.143(77) tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 16 päivänä kesäkuuta 2004, tulevat voimaan 1

päivänä tammikuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2005.

Helsingissä 19 päivänä marraskuuta 2004

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenne- ja viestintäministeri *Leena Luhtanen*

(Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Merenkululaitoksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

N:o 157

(Suomen säädöskokoelman n:o 994/2004)

Tasavallan presidentin asetus

ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyviin kiinteää irtolastia kuljettavien alusten ja öljysäiliöalusten tehostettua tarkastusohjelmaa koskeviin suuntaviivoihin tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 19 päivänä marraskuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen (SopS 11/1981) liittyviin kiinteää irtolastia kuljettavien alusten ja öljysäiliöalusten tehostettua tarkastusohjelmaa koskeviin suuntaviivoihin Lontoossa 5 päivänä kesäkuuta 2003 Kansainvälisen merenkulkujärjestön meriturvallisuuskomitean päätöksellä MSC.144(77) tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 16 päi-

vänä kesäkuuta 2004, tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2005.

Helsingissä 19 päivänä marraskuuta 2004

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenne- ja viestintäministeri *Leena Luhtanen*

(Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Merenkululaitoksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 153—157, 4 1/2 arkkia